

Revised and enlarged version of the article in 「県立広島大学人間文化学部紀要」第 11 号
(2016 年 3 月)

<http://harp.lib.hiroshima-u.ac.jp/pu-hiroshima/detail/1236320160526142753>

Urszula Styczek

Reading Atomic Bomb Literature in Foreign Languages – An Introduction of Studies and Works of Hara Tamiki, Toge Sankichi and Kurihara Sadako

1. Preface

1.1 The Birth of the Project

The first idea of compiling a bibliography of the atomic bomb writers emerged more than 15 years ago when I was preparing a paper for the conference to commemorate the opening the Hiroshima Citizens' Association of the Museum of Literature (広島に文学館を！市民の会). That short presentation, spoken in Japanese, was later published in the first issue of *Hibari* (雲雀) – *Skylark – Bulletin of Hara Tamiki Studies* in 2002. It was about the atomic bomb literature introduced in foreign languages 「外国に紹介された原爆文学」. At the same time, I published another bibliography in Japanese for the Hiroshima Citizens' Association online. It was about the English translations of atomic bomb literature 「原爆文学の英訳」. Afterward, the second presentation was extended by Professor Tomoko Nakamura to a form of a book (also online) titled *Hiroshima and Nagasaki: Books Available in English*. It contained not only fictional literature but also juvenile literature, memoirs and diaries, graphic and photographic records, as well as studies, research and reports on Hiroshima and Nagasaki. It was completed in 2003. A few years later, Professor Nakamura invited me to cooperate with her in order to create something more monumental, more global, more remarkable. At that time, I was just working on a personal inquiry about the foreign publications of Kurihara Sadako.

Finally, two years ago, in 2014, we started our huge project, first named *Multilingual Publication of Atomic Bomb Literature in the Global Sharing of Hiroshima and Nagasaki's Experience*, and then changed it to the present name, *The Network of Many Languages, Sharing the Message of Hiroshima and Nagasaki* (多言語で読む広島・長崎 or *LinguaHiroshima* online). In the age of globalization and constant fear of using nuclear weapons, the world should know more about these two tragedies of Japan. The above-mentioned materials written on this topic should be accessible in as many languages as possible, and it is our aim to make it easier to find them. We address our annotated bibliography to the readers of each particular language region; therefore, we use the local language transcriptions, such as Arabic, Hindi, Russian, Polish, etc. In this paper, I am following the same rule.

1.2 Three Writers

In 2015, on the occasion of the 70th anniversary of the bombings of Hiroshima and Nagasaki, we have been conducting research on the multilingual publications concerning Hiroshima and Nagasaki in different genres - literary and fictional, juvenile and comic books, photographic records of the atomic tragedies, and finally research and studies on the atomic bomb.

This article is a small part of the whole project. In 2010 the Hiroshima Citizens' Association of the Museum of Literature was transformed into a similar body, the Association for Preservation of Literary Resources in Hiroshima (広島文学資料保全の会), of which I am a member. We recognize that the literature of Hiroshima and Nagasaki experiences is a valuable resource to be preserved and handed down to future generations that should forever hold it in memory. Therefore, in 2015 we petitioned UNESCO for including in *the Memory of the World Register* the manuscripts of the three leading authors who wrote their works immediately after the atomic bombing of Hiroshima in August 1945. They are Hara Tamiki's *Notes on the Atomic Destruction* 「原爆被災時のノート」, Toge Sankichi's *Hiroshima. Poems* 『原爆詩集』 and Kurihara Sadako's poem *Let Us Be Midwives!* 「生ましめんかな」. As one of the purposes of UNESCO's activity is to protect and preserve documentary heritages because of their world significance and outstanding universal value, the aim of our petition was to create better conditions for preserving those three manuscripts and to share them with the world as a warning of the danger in using atomic bombs.

Hara Tamiki was writing his *Notes on the Atomic Destruction* in a tiny notebook- calendar from the day of the atomic bomb attack until he found some shelter in Yahata Village in the suburbs of Hiroshima. Those notes served him later as the basis to complete his novel *Summer Flowers*, published eventually in June 1947, which became the most famous of his works and has been translated into many foreign languages.

Toge Sankichi's collection, *Hiroshima: Poems*, was published in 1951, the result of writing the poems for a few years after the atomic attack. The first edition, which we petitioned to register, was printed at his own expense. All 25 poems have been translated into several languages.

Kurihara Sadako's poem, *Let Us Be Midwives!*, originally composed in 1945 and published a year later, was based on the real birth of a baby girl, Kojima Kazuko, on August 8th, 1945. The poem became a symbol of hope when, two days after the tragedy of Hiroshima and the death of thousands of innocent civilians, a baby was born in an underground shelter of the ruined Hiroshima. Kurihara Sadako, an atomic victim herself, outlived the other two writers by more than 50 years and was active for a world-free-of- nuclear-weapons until her death. She wrote dozens of essays and poems for peace in the world; however, her poem, *Let Us Be Midwives!*, is the most famous among her writings.

1.3 The Structure of the Annotated Bibliography

I divided the bibliography into two main parts. The first is concerned with English publications and the second with all other foreign languages, since, as we can see, half of the texts are English publications. Moreover, the first part is sub divided into the list of studies on these three writers. Later I will discuss translations of these respective authors' works.

In the second part, though, I am treating Hara, Toge and Kurihara's translations in a different way. This is because there are fewer studies and research papers about these three writers and because by listing their writings, namely poems and novels, I am primarily emphasizing their translations.

I am sustaining the alphabetic order of the researchers and translators in order to make finding their works easier. However, while listing the three authors' works, I do not list them in alphabetic order, but rather by the years of their death: Hara's in 1951, Toge's in 1953 and Kurihara's in 2005.

When writing about particular works, I am trying to keep the chronological order to emphasize the time when each of them was translated; especially in English translations, as there are more than one translation of some works. In the case of other foreign languages, we usually have only one translation.

1.4 Acknowledgments

This research paper is funded by the Hiroshima Peace Grant 2015 of the Hiroshima Peace Creation Fund (HPCF) and Niwano Peace Foundation Activity Grant 2015 of the Niwano Peace Foundation. I also would like to thank Professor Tomoko Nakamura, my mentor and supporter in doing this research, the person who invited me into it, and who gives me precious advice any time I have problems.

2. Hara Tamiki, Toge Sankichi and Kurihara Sadako in English

2.1 Studies of Hara Tamiki, Toge Sankichi and Kurihara Sadako in English

1. Bary, Brett de. *After the Apocalypse: Hara Tamiki's Writings on the Bombing of Hiroshima*. [in:] *The Journal of the Association of Teachers of Japanese*. Published by American Association of Teachers of Japanese. Vol. 15 No. 2: November 1980. Pp. 150-169.
2. *Censoring History. Citizenship and Memory in Japan, Germany, and the United States*. Ed. Laura Hein and Mark Selden. Armonk, New York; London, England: An East Gate Book, M. E. Sharpe, 2000. P. 27.

Mentioning Kurihara Sadako in *Teaching Democracy, Teaching War*.

3. Doroudian, Milad. *Contrasting Imagery in Tamiki Hara's 'Summer Flowers': Calamity and Beauty*. [in:] *The Art of Polemics. History. Art, Culture* (online magazine). Vancouver, 2014.

Hara Tamiki's "world of surrealistic paintings" is "one that is embroiled in a stark contrast between destruction and beauty, with calamity rising victorious in all instances."

4. Imahori Seiji, Kotani Tsuruji, Shono Naomi. *Hiroshima: steps toward peace – Heiwa no ayumi* 『平和の歩み』. Transl. Barbara Reynolds and Hiromasa Hanabusa. Hiroshima: Hiroshima Peace Culture Center, 1969. Pp. 78-89.

In Chapter 7 *Cultural and Informational Activities* three short sub chapters are about Hara Tamiki, titled *The Works of Tamiki Hara and Yoko Ota*, Toge Sankichi, titled *Anti-War Efforts by Sankichi Toge* and the presentation of *Sadako Kurihara's Let It Be Born*.

5. Lammers, Wayne P. and Osamu Masaoka. *Japanese A-Bomb Literature: An Annotated Bibliography*. Wilmington, Ohio: Wilmington College Peace Resource Center, 1977; there are at least two supplements: 1981, 1982.

6. Lifton, Robert J. *Death in Life: Survivors of Hiroshima*. New York: Basic Books, 1967; New York: Random House, 1967; London: Weidenfeld & Nicolson, 1968; New York: Vintage Books, 1969; Harmondsworth: Penguin, 1971; Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1991.

Some basic information about Toge Sankichi.

7. Minear, Richard H. *Hiroshima. Three Witnesses*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1990.

A profound study of Hara Tamiki, Toge Sankichi etc. as well as the translations of their main works.

8. Minear, Richard H. *'Black eggs'. Poems by Kurihara Sadako*. Ann Arbor, Michigan: Center for Japanese Studies, University of Michigan, 1994.

A profound study of Kurihara Sadako's life and literary activity, detailed bibliography of her works and translations of her poetry from 1941 to 1991.

9. Minear, Richard H. *Through Japanese Eyes*. New York: Center for International Training and Education, 1994. Pp. 141-149.

In the chapter *Hiroshima and Nagasaki* – an introduction of several poems of Toge Sankichi and Kurihara Sadako translated by Richard H. Minear.

10. Sherif, Ann. *Japan's Cold War: Media, Literature, and the Law*. New York: Columbia

University Press, 1992. Pp. 85-120.

In Chapter 3 she writes about Hara Tamiki: *Hara Tamiki: First Witness to the Cold War*.

11. Styczek, Urszula. *Memories of Auschwitz and Hiroshima in the Works of Tadeusz Borowski and Hara Tamiki*. [in:] *Skesis. A Journal for Philosophy and Inter-Disciplinary Research*. XXI/i – 2010. Proceedings of the Seventh World Congress, *Dialogue and Pectae in a Culturally Diverse World*. Athens: International Society for Universal Dialogue, Olympic Center for Philosophy and Culture, 2010. Pp. 145-170.

Comparing the lives of two poets: Tadeusz Borowski the Pole and Hara Tamiki the Japanese.

12. Styczek, Urszula. *A-bomb Victim, Kurihara Sadako: The Transformation from Anarchist Poet to Peace Essayist*. [in:] Hiroshima Prefectural University- *Bulletin of Faculty of Humanities* 『県立広島大学人間文化学部紀要』, No 5, 2010. Pp. 107-119.

<http://harp.lib.hiroshima-u.ac.jp/pu-hiroshima/detail/840820140529164124>

On Kurihara Sadako's life and literary activity.

13. Treat, John Whittier. *Early Hiroshima Poetry*. [in:] *The Journal of the Association of Teachers of Japanese*. Published by American Association of Teachers of Japanese. Vol. 20 No. 2: November 1986. Pp. 221-225.

14. Treat, John Whittier. *Writing Ground Zero. Japanese Literature and the Atomic Bomb*. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1995.

In three chapters concerning the prose and poetry on Hiroshima, John Treat introduces some aspects of the lives of Hara Tamiki, Kurihara Sadako and Toge Sankichi, presenting a few of their most famous poems, translated by Richard H. Minear and himself.

15. Yoneyama, Lisa. *Hiroshima Traces: Time, Spaces, and the Dialectics of Memory*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 1999.

Mentioning Kurihara Sadako in *Introduction. Tropes of the Nation, Peace, and Humanity* (p. 13), *Memories in ruins* (p. 81), *On Testimonial Practices* (p. 99); Hara Tamiki in *Taming the Memoryscape* (pp. 48-49); and Toge Sankichi in *Mnemonic Detours* (p. 118).

2.2 Anthologies with Hara Tamiki, Toge Sankichi and Sadako Kurikara's Works

1. *Introduction to Contemporary Japanese Literature*. Tokyo: Kokusai Bunka Shinkokai (The Society for International Cultural Relations), 1958 -59.

2. *Atomic Aftermath: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. Ed. Kenzaburo Oe. Tokyo: Shueisha Press, 1984.

The translation of Kenzaburo Oe's 『何とも知れない未来に』 (Unknown Future) by Shueisha, 1983.

3. *Fire from the Ashes. Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. London: Readers International, 1985.

The translation of Kenzaburo Oe's 『何とも知れない未来に』 (Unknown Future) by Shueisha, 1983.

4. *'The Crazy Iris' and other stories of the atomic aftermath*. Ed. and intro. Kenzaburo Oe. New York: Grove Press, Inc., 1985. The translation of Kenzaburo Oe's 『何とも知れない未来に』 (Unknown Future) by Shueisha, 1983.

5. *The Shadow of Sunrise. Selected Stories of Japan and the War*. Select. and intro. Shoichi Saeki. Tokyo, Japan: Kodansha International Ltd.; California, USA: Palo Alto, 1966.

6. *The Catch and Other War Stories*. Select. and intro. Shoichi Saeki. Tokyo, New York and San Francisco: Kodansha International Ltd., 1981; Tokyo, New York, London: Kodansha International Ltd., 1995; 1996.

7. *Timely and Timeless. Contemporary Prose*. Compiled and ed. Priscilla Galloway. Toronto/Vancouver: Clarke, Irwin and Company Limited, 1983.

8. *Hiroshima's Shadow*. Ed. Kai Bird and Lawrence Lifschultz. Stony Creek, CT: The Pamphleteer's Press, 1998.

9. *The Songs of Hiroshima. An Anthology. Japanese Poems together with English Versions*. 『広島のうた』 . Collected and Transl. Miyao Ohara. Foreword D.J. Enright. Hiroshima: The YMCA Service Center, 1955.

10. *An Anthology of Modern Japanese Poetry*. 『日本の現代詩集』 . Ed. and transl. Ichiro Kono and Rikutarō Fukuda. Tokyo: Kenkyusha, 1957.

11. *Hiroshima Sings: An Anthology*. 『広島はうたう』 . Ed. and comp. Miyao Ohara. Intro. Shinzo Hamai. Transl. Kei Kokura. Hiroshima: YMCA Book Center, 1961.

12. *The Songs of Hiroshima. An anthology. Japanese Poems together with English Versions.* 『広島
のうた』 . Ed. and transl. Miyao Ohara. Hiroshima, Japan: The Committee of *The Songs of
Hiroshima*. The Asano Library, 1964; 1967. revised 1967; revised 1974.
13. *The Songs of Hiroshima.* Ed. and transl. Miyao Ohara. Tokyo, Japan: Taihei Shuppansha, 1971.
Japanese poems together with their English versions. Extended version of the previous *The Songs of
Hiroshima*.
14. *The Penguin Book of Japanese Verse.* Transl. and intro. Geoffrey Bownas and Anthony Thwaite,
Harmondsworth: Penguin Books, 1964;1966;1968;1970;1972;1974;1977;1982.
15. *The Songs of Hiroshima. An Anthology. Japanese Poems together with English Versions* 『広島
のうた』 . Ed. and transl. Miyao Ohara. Intro. Shinzo Hamai. Tokyo: Shunyo-sha Shuppan. Co,
1974; 1975; Hiroshima, Japan : Shunyosha Shuppan Co. Ltd, 1979.
16. *Atomic Ghost. Poets Respond to the Nuclear Age.* Ed. John Bradley. Intro. Terry Tempest
Williams. Minneapolis: Coffee House Press, 1995.
17. *White Flash, Black Rain. Women of Japan Relive the Bomb.* Ed. and transl. Lequita Vance-
Watkins and Mariko Aratani. Minneapolis: Milkweed Editions, 1995.
18. *Against Nuclear Weapons. A Collection of Poems by 181 Poets, 1945-2007.* 『原爆詩一八一人
集。1945—2007 年』 . Ed. Kozaburo Nagatsu, Hisao Suzuki, Toshio Yamamoto. Transl.
Naoshi Koriyama, Noriko Mizusaki, Masumi Oyama, Aya Yuhki. Tokyo: Coal Sack Books, 2007.
A collection of poems on atomic bomb tragedy, including a few poems written by Hara Tamiki, Toge
Sankichi and Kurihara Sadako.
19. 『詩画集 小さな祈り』 (*Small Prayer. A Collection of Poems and Pictures*). Transl. Kent
Wood and Emmi Kurosawa 黒沢絵美. Ed. Sayuri Yoshinaga 吉永小百合. Illustr. Oga Kazuo 男
鹿和雄 Tokyo : Chobunsha, 1998.
20. *The Second Movement. Hiroshima, Nagasaki* 『第二楽章。ヒロシマの風、長崎から』 . Ed.
Sayuri Yoshinaga. Transl. Arthur Binard, Atsuko Hayakawa, Emmi Kurosawa 黒沢絵美, Kent
Wood. Illustr. Oga Kazuo 男鹿和雄. Tokyo: Studio Ghibli スタジオジブリ, 2015.

2.3 Reading Hara Tamiki in English

1. *The Summer Flower* 「夏の花」. Transl. George Saito. [in:] *Pacific Spectator*. No 7. 2, Stanford, Spring 1953. Pp. 202-212.
2. *Eternal Green* 「永遠のみどり」, *A Moment Bewitched* 「魔のひととき」. [in:] *The Songs of Hiroshima. An Anthology. Japanese Poems together with English Versions*. 『広島のうちた』. Collected and Transl. Miyao Ohara. Foreword D.J. Enright. Hiroshima: The YMCA Service Center, 1955. P. 15.
3. *This is a human being* 「コレガ人間ナノデス」. Ed. and transl. Ichiro Kono and Rikutarō Fukuda. [in:] *An Anthology of Modern Japanese Poetry*. 『日本の現代詩集』. Tokyo: Kenkyusha, 1957. P. 21.
4. *Summer Flower*. Transl. George Saito. [in:] *Introduction to Contemporary Japanese Literature*. Tokyo: Kokusai Bunka Shinkokai (The Society for International Cultural Relations), 1958 -59.
5. *Summer Flower*. Transl. George Saito. [in:] *Literary Review No 6.1*, 1962. Pp. 25-34.
6. *Eternal Green* 「永遠のみどり」, *A Moment Bewitched* 「魔のひととき」. Transl. and collected Miyao Ohara. [in:] *The Songs of Hiroshima. An Anthology. Japanese Poems together with English Versions* 『広島のうちた』. Ed. and transl. Miyao Ohara. Intro. Shinzo Hamai. Hiroshima, Japan: The Committee of *The Songs of Hiroshima*. The Asano Library, 1964; revised 1967; revised 1974.
7. *In the Fire, a Telegraph Pole...* 「火ノナカデ電柱ハ」), *Glittering Fragments* 「キラキラノ破片ヤ」: two poems from *The Summer Flower*. Transl. and intro. Geoffrey Bownas and Anthony Thwaite. [in:] *The Penguin Book of Japanese Verse*. Harmondsworth: Penguin Books, 1964. P. 221.
8. *Summer Flower*. Transl. George Saito. [in:] *The Shadow of Sunrise. Selected Stories of Japan and the War*. Select. and intro. Shoichi Saeki. Tokyo, Japan; Palo Alto California, USA: Kodansha International, 1966. Pp. 119-131.
9. *The Works of Hara Tamiki and Yoko Ota*. [in:] Imahori Seiji, Kotani Tsuruji, Shono Naomi. [in:] Chapter 7 *Cultural and Informational Activities*. [in:] *Hiroshima: steps toward peace – Heiwa no ayumi* 『平和の歩み』. Transl. Barbara Reynolds and Hiromasa Hanabusa. Hiroshima: Hiroshima Peace Culture Center, 1969. Pp. 78-89.

10. *Eternal Green* 「永遠のみどり」, *A Moment Bewitched* 「魔のひとつとき」. [in:] *The Songs of Hiroshima* 『英訳原爆詩集。日英対照 1』. Ed. and transl. Miyao Ohara. Tokyo, Japan: Taihei Shuppan-sha, 1971. Pp. 32-35.
11. *Give me water* [in:] *Give me water: Testimonies of Hiroshima and Nagasaki* 「水ヲ下サイー広島と長崎の証言」 【Memoirs in English 12】. Tokyo: A Citizens' Group to Convey Testimonies of Hiroshima and Nagasaki, 1972. P. 29.
12. *Give Me Water* 「水ヲ下サイ」, *Eternal Green* 「永遠のみどり」, *A Moment Bewitched* 「魔のひとつとき」. [in:] *The Songs of Hiroshima. An Anthology. Japanese Poems together with English Versions* 『広島のうちた』. Ed. and transl. Miyao Ohara. Intro. Shinzo Hamai. Tokyo: Shunyosha Shuppan. Co, 1974; 1975; Hiroshima, Japan : Shunyosha Shuppan Co. Ltd, 1979.
13. *Such is the human being* 「コレガ人間ナノデス」. Transl. Akinori Tani. [in:] *Poetry Nippon* No. 49-50, 1980. P. 24.
14. *An epitaph* 「碑銘」. Transl. Akinori Tani. [in:] *Poetry Nippon* No. 51-52, 1980. P. 30.
15. /The English title unknown/ 「原爆小景」. [in:] Bary, Brett de. *After the Apocalypse: Hara Tamiki's Writings on the Bombing of Hiroshima*. [in:] *The Journal of the Association of Teachers of Japanese*. Published by American Association of Teachers of Japanese. Vol. 15 No. 2. November 1980. Pp. 150-169.
16. *Summer Flower*. Transl. George Saito. [in:] *'The Catch' and Other War Stories*. Select. and intro. Shoichi Saeki. Tokyo, Japan; Palo Alto California, USA: Kodansha International Ltd., 1981. Pp. 119-132.
17. *Give Me Water*. Transl. and ed. *Give me water: Testimonies of Hiroshima and Nagasaki*. 【Memoirs in English 12】. Tokyo: A Citizens' Group to Convey Testimonies of Hiroshima and Nagasaki, 1972. [in:] Oe Kenzaburo 大江健三郎. *Hiroshima Notes* 『ヒロシマ・ノート』. Transl. Toshi Yonezawa and David L. Swain. Tokyo: YMCA Press, 1981. Pp. 118-119.
18. *Summer Flower*. Transl. George Saito. [in:] *Timely and Timeless. Contemporary Prose.*; chapter *Human Inhumanity*. Compiled and ed. Priscilla Galloway. Toronto/Vancouver: Clerke, Irwin and Company Limited, 1983. Pp. 240-250.

19. *Summer Flower*. Transl. George Saito. [in:] *Atomic Aftermath: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. Ed. Kenzaburo Oe. Tokyo: Shueisha, 1984. Pp. 37-54.
20. *The Land of Heart's Desire* 「心願の国」. Transl. John Bester. [in:] *Atomic Aftermath: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. Ed. by Kenzaburo Oe. Tokyo: Shueisha, 1984. Pp. 55-70.
21. *Summer Flower*. Transl. George Saito. [in:] *The Crazy Iris and other stories of the atomic aftermath*. Ed. Kenzaburo Oe. New York: Grove Press, 1985. Pp. 37-54.
22. *Summer Flower*. Transl. George Saito. [in:] *Fire from the Ashes: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. London: Readers International, 1985. Pp. 55-62.
23. *The Land of Heart's Desire*. Transl. John Bester. [in:] *Fire from the Ashes: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. London: Readers International, 1985. Pp. 55-62.
24. *The Land of Heart's Desire*. Transl. John Bester. [in:] *The Crazy Iris and other stories of the atomic aftermath*. New York: Grove Press, 1985. Pp. 55-62.
25. Treat, John Whittier. *Early Hiroshima Poetry*. [in:] *The Journal of the Association of Teachers of Japanese*. Published by American Association of Teachers of Japanese. Vol. 20 No. 2: November 1986. Pp. 221-225.

Some pieces of Hara Tamiki's poems included.

26. Minear, Richard H. *Haiku and Hiroshima: Hara Tamiki*. [in:] *Modern Haiku*. No. 19.1: Winter-Spring 1988. Pp. 11-17.

The poems from *Summer Flowers* included.

27. *Land of My Heart's Desire* 「心願の国」. Transl. and commentary Richard H. Minear. [in:] Department of History, International Areas Studies Program, University of Massachusetts at Amherst, Asian Studies Occasional Papers Series No. 14, 1989.
28. *Hara Tamiki's 'Land of My Heart's Desire'*. Transl. and commentary Richard H. Minear. Department of History. [in:] Program in Asian Studies Occasional Papers Series No 14. International Area Studies Programs. University of Massachusetts at Amherst, 1989. Pp. 1-19.
29. *Summer Flowers*. Transl. Richard H. Minear. [in:] *Hiroshima. Three Witnesses*. New Jersey: Princeton University Press, 1990. Pp. 45-60. The title of Hara Tamiki's novel differs slightly by

translator. It was translated as *Summer Flower* by George Saito, but Richard H. Minear translates it as *Summer Flowers*.

30. *From the Ruins* 「廢虚から」. Transl. Richard H. Minear. [in:] *Hiroshima. Three Witnesses*. New Jersey: Princeton University Press, 1990. Pp. 61-78.
31. *Prelude to Annihilation* 「壊滅の序曲」. Transl. Richard H. Minear. [in:] *Hiroshima. Three Witnesses*. New Jersey: Princeton University Press, 1990. Pp. 79-113.
32. *The homeless child's Christmas* 「家なき子のクリスマス」. Transl. Richard Minear. [in:] *Hiroshima. Three Witnesses*. New Jersey: Princeton University Press, 1990. P. 35.
33. *BROKEN PIECES, GLITTERING* 「ギラギラノ破片ヤ」. Transl. Richard H. Minear. [in:] *Hiroshima. Three Witnesses*. New Jersey: Princeton University Press, 1990. P. 58.
34. *Eternal Peace* 「永遠のみどり」. Transl. from German Wolfgang Bottenberg. Score by Toshiya Sukegawa, 1991.
/publishing details unknown/
35. *This Is A Human Being* 「コレガ人間ナノデス」. Transl. John Whittier Treat. [in:] *Writing Ground Zero. Japanese Literature and the Atomic Bomb*. Chicago: The University of Chicago Press, 1995. P. 168.
36. *Give Me Water* 「水ヲ下サイ」. Transl. John Whittier Treat. [in:] *Writing Ground Zero. Japanese Literature and the Atomic Bomb*. Chicago: The University of Chicago Press, 1995. Pp. 170-171.
37. *Glittering Pieces of Debris...* 「ギラギラノ破片ヤ」. Transl. John Whittier Treat. [in:] *Writing Ground Zero. Japanese Literature and the Atomic Bomb*. Chicago: The University of Chicago Press, 1995. P. 149.
38. *Engraved in stone long ago* 「碑銘」. Transl. unknown.
http://www.pcf.city.hiroshima.jp/virtual/VirtualMuseum_e/tour_e/ireihi/tour_41_e.html
39. *Notes on the Atomic Destruction* 「原爆被災時のノート」 (fragment). Transl. John Whittier Treat. [in:] *Writing Ground Zero. Japanese Literature and the Atomic Bomb*. Chicago: The University of Chicago Press, 1995. Pp. 134-135.

40. *Little Landscapes of Hiroshima* 「原爆小景」: *Give Me Water* 「水ヲ下サイ」, *Near Sunset* 「日ノ暮レチカク」 and *Night* 「夜」 *The Green of Eternity* 「永遠のみどり」. Transl. David G. Goodman. [in:] a cover pamphlet to CD *Little Landscapes of Hiroshima for mixed chorus. Choral Works by Hikaru Hayashi* 「原爆小景。林光 合唱作品集」. Tokyo: Fontec, 1996.

Hikaru Hayashi composed music to three poems of Hara Tamiki in 1958, 1971, 1978. The translation of these poems was published in cover of the CD.

41. *Summer Flower*. Transl. George Saito. [in:] *Hiroshima's Shadow. Writings on the Denial of History and the Smithsonian Controversy*. Ed. Kai Bird and Lawrence Lifschultz. Stony Creek, Connecticut: The Pamphleteer's Press, 1998. Pp. 443- 452.

42. *Give Me water*. Transl. Tokyo: A Citizens' Group to Convey Testimonies of Hiroshima and Nagasaki, 1972. [in:] Oe Kenzaburo. *The Unsundered People* 「屈伏しない人々」 (the 5th chapter from *Hiroshima Notes*). [in:] *Hiroshima's Shadow*. Ed. Kai Bird and Lawrence Lifschultz. Stony Creek, CT: The Pamphleteer's Press, 1998. P. 440.

43. *Forever Green* 「永遠のみどり」. Transl. Kent Wood and Emmi Kurosawa. [in:] 『詩画集 小さな祈り』 (Small Prayer. A Collection of Poems and Pictures). Ed. Sayuri Yoshinaga. Tokyo: Chobunsha, 1998.

44. *BROKEN PIECES, GLITTERING* 「キラキラノ破片ヤ」. Transl. Richard H. Minear. [in:] *Hiroshima Appeal for Banning DU Weapons* (『*Hiroshima Appeal* 劣化ウラン弾禁止を求める—ヒロシマ・アピール』). Hiroshima: NO DU Hiroshima Project, 2003. P. 9.

45. *Hara Tamiki's Notes of the Atomic Bombing* 「原爆被災時のノート」. Transl. Tomoko Nakamura 中村朋子. 2004.

<http://home.hiroshima-u.ac.jp/bngkkn/database/Englishdata/TamikiNotes.html>

46. *This is a human being?* [in:] *The Hiroshima Messages sent in English* 「英語で発するヒロシマ・メッセージ」. Ed. Kazuya Masuda. Tokyo: Sangokan, 2005. P. 42.

47. *Various Scenes of the A-Bombed City* 「原爆小景」. Transl. Naoshi Koriyama 郡山直. [in:] *Against Nuclear Weapons. A Collection of Poems by 181 Poets, 1945-2007*. Ed. Kozaburo Nagatsu, Hisao Suzuki, Toshio Yamamoto. Transl. Naoshi Koriyama, Noriko Mizusaki, Masumi Oyama, Aya Yuhki. Tokyo: Coal Sack Books, 2007. Pp. 19-22.

48. *Green Forever* 「永遠のみどり」. Transl. unknown. [in:]

<http://www.nhk.or.jp/ecochan-en-blog/300/224512.html>

49. *Engraved in stone* 「碑銘」; Essays: *A-Bomb Reminiscences* 「原爆回想」, *The Horse* 「一匹の馬」, *Nightmares* 「悪夢」, *The Will to Peace* 「平和への意志」, *The Voice of Hiroshima* 「ヒロシマの声」. [in:] David Petersen and Mandy Conti. *Survivors: The A-bombed Trees of Hiroshima*. 被爆樹木. Morrisville, N.C.: Lulu Press, 2008.

50. *Water!* 「水ヲ下サイ」 (p. IV), *Everlasting Green* 「永遠のみどり」 (p. XXIV). Transl. Arthur Binard. Ed. Sayuri Yoshinaga. [in:] *The Second Movement. Hiroshima, Nagasaki*. 『第二楽章。ヒロシマの風、長崎から』 Tokyo: Tokyo: Studio Ghibli, 2015.

51. *Eternal Green* 「永遠のみどり」. Transl. Yukie Kameyama 亀山幸枝. [in:] The pamphlet of the concert *The World of Hara Tamiki*. Hiroshima: August 2nd, 2015.

52. *Requiem (excerpts)* 『鎮魂歌』. Transl. Anthony Chamber. [in:] The pamphlet of *An Evening of Peace Concert: Music for Peace* 『平和の夕べ』。コンサート：世界に平和を！ Hiroshima: August 5th, 2015.

2.4 Reading Toge Sankichi in English

1. *Hiroshima. Poems* 『原爆詩集。対訳』. Transl. Rob Jackman, Dennis Logan, Manabu Shioda 塩田勉. Aoki Shoten Bunko, 1952; Tokyo: Sanyusha 三友社, 1977; 1980.

The translation of the whole collection of his poems titled *Poems of the Atomic Bomb* 『原爆詩集』, including 25 poems; both Japanese and English versions are presented: *Preface* 「序」; *August 6th* 「8月6日」; *A Death* 「死」; *Flare* 「炎」; *Blinded* 「盲目」; *At the First-Aid Station* 「仮絆帯所にて」; *Eyes* 「眼」; *Warehouse Record* 「倉庫の記録」; *Aged Mother* 「ととつたお母さん」; *Season of Flames* 「炎の季節」; *Little Child* 「ちいさい子」; *A Grave post* 「墓標」; *A Shadow* 「影」; *Friend* 「友」; *A Scene with a River* 「河のある風景」; *Morning* 「朝」; *A Smile* 「微笑」; *August 6th, 1950* 「1950年の8月6日」; *Night* 「夜」; *At a Street Corner* 「巷にて」; *To a Lady* 「ある婦人へ」; *A View* 「景観」; *Appealing* 「呼びかけ」; *When Will the Day Come?* 「その日はいつか」; *A Wish* 「希い」; *Postscript* 「あとがき」.

2. *Morning* 「朝」, *Bring Back to Us* 「ちちをかえせ」. [in:] *The Songs of Hiroshima. An Anthology. Japanese Poems together with English Versions*. 『広島のうた』. Collected and

- Transl. Miyao Ohara 大原三八雄. Foreword D.J. Enright. Hiroshima: The YMCA Service Center, 1955. Pp. 12-14.
3. *Morning* 「朝」. [in:] *Hiroshima Sings: An Anthology*. 『広島はうたう』. Ed. and comp. Miyao Ohara 大原三八雄. Intro. Shinzo Hamai. Transl. Kei Kokura. Hiroshima: YMCA Book Center, 1961. P. 13.
 4. *Give Back The People* 「にんげんをかえせ」, *August Sixth* 「八月六日」, *Morning* 「朝」. Transl. Ohara Miyao 大原三八雄. [in:] *The Songs of Hiroshima* 『広島のうちた』. 1962.4.
 5. *August Sixth* 「八月六日」 *Morning* 「朝」. Transl. and ed. Miyao Ohara. [in:] *The Songs of Hiroshima. An Anthology. Japanese Poems together with English Versions* 『広島のうちた』. Ed. and transl. Miyao Ohara. Intro. Shinzo Hamai. Hiroshima, Japan: The Committee of *The Songs of Hiroshima*. The Asano Library, 1964; revised 1967; revised 1974.
 6. *Anti-War Efforts by Toge Sankichi*. [in:] Chapter 7 *Cultural and Informational Activities*. [in:] Imahori Seiji, Kotani Tsuruji, Shono Naomi. *Hiroshima: steps toward peace – Heiwa no ayumi* 『平和の歩み』. Transl. Barbara Reynolds and Hiromasa Hanabusa. Hiroshima: Hiroshima Peace Culture Center, 1969. Pp. 78-89.
 7. *At a first-aid post* 「仮繻帯所にて」. Transl. James Kirkup, Fumio Miura. [in:] *Poetry Nippon*, No 11, 1970.
 8. *Give Back The People* 「序」, *August Sixth, Death* 「死」, *The Blaze* 「炎」, *Blindness* 「盲目」, *At the First-aid Stations* 「仮繻帯所にて」, *Eyes* 「眼」, *Notes in the Warehouse* 「倉庫の記録」, *He Little Child* 「ちいさい子」, *A Grave-Post* 「墓標」, *Morning* 「朝」, *We call to You* 「呼びかけ」. Transl. and ed. Miyao Ohara. [in:] *The Songs of Hiroshima*. 『英訳原爆詩集。日英対照 1』. Tokyo: Taihei Shuppansha, 太平出版社 1971. Pp. 178-245.
The Part 3 includes 12 poems of Toge Sankichi out of 25 poems from 『原爆詩集』.
 9. *August six* 「八月六日」, *The eye* 「眼」. Transl. Akiko Takemoto. [in:] *Poetry Nippon*, No 19, 1972.
 10. 「広島 1945」. Transl. Masaaki Tsuneko マサアキ・ツネオ. [in:] *The Reeds* (No 13), 1972
(?)
 11. *Give Back the People* 「ちちをかえせ」, *August Sixth* 「八月六日」, *Morning* 「朝」. [in:] *The Songs of Hiroshima. An Anthology. Japanese Poems together with English Versions* 『広島のうちた』.

うた』 . Ed. and transl. Miyao Ohara. Intro. Shinzo Hamai. Tokyo: Shunyo-sha Shuppan. Co, 1974; 1975; Hiroshima, Japan: Shunyosha Shuppan Co. Ltd, 1979.

12. *At a first-aid post* 「仮繻帯所にて」, *To Miss...* 「ある婦人へ」, *The night* 「夜」, *The vision* 「景観」 . Transl. James Kirkup. [in:] *Modern Japan poetry* 『日本の現代詩』, 1978.

13. *At a first-aid post* 「仮繻帯所にて」, *To Miss...* 「ある婦人へ」, *The night* 「夜」, *The vision* 「景観」 . [in:] Kirkup, James. *Modern Japanese Poetry*. Ed. Albert Richard Davis. Queensland: University of Queensland Press, 1978; the Open University Press, 1979.

14. *At a first-aid post* 「仮繻帯所にて」, *To Miss...* 「ある婦人へ」, *The night* 「夜」, *The vision* 「景観」 Kirkup, James. *No More Hiroshimas: Poems and translations* 「ノモア・ヒロシマ」. Kyoto: Kyoto Editions, 1983; Nottingham: Spokesman Books, 2004.

15. *Poems of the Atomic Bomb* 『原爆詩集』 . Transl. Richard H. Minear. [in:] *Hiroshima. Three Witnesses*. New Jersey: Princeton University Press, 1990. Pp. 301-369.

It includes the whole collection of 25 poems.

16. *August 6* 「八月六日」, *At the Makeshift Aid Station* 「仮繻帯所にて」 . [in:] *Through Japanese Eyes*; chapter: *Hiroshima and Nagasaki*. Transl. Richard . Minear. General Ed. Leon E. Clark. New York, London: A Cite Book, 1994. Pp. 141-149.

17. *Eyes* 「眼」, *Blind* 「盲目」 . Transl. Richard H. Minear. [in:] *International Quarterly*, Vol. II, No 2- *Fifty Years of Fallout*, Tallahassee, Florida: International Quarterly Associations, 1995. Pp. 262-265.

18. *Give Me Back My Father* 「序—ちちをかえせ」, *Picture Book* 「絵本」, *The Road Home from Christmas* 「クリスマスの帰りみちに」, *Appeal* 「呼びかけ」, *The Scar* 「傷痕—“原子雲の下より”記念会」 . Transl. John Whittier Treat. *August 6* 「八月六日」, *August 6, 1950* 「一九五〇年の八月六日」, *Eyes* 「眼」, *The Shadow* 「影」, *Dawn* 「朝」 . Transl. Richard H. Minear. [in:] *Writing Ground Zero. Japanese Literature and the Atomic Bomb*. Chicago: The University of Chicago Press, 1995. Pp. 172- 189.

It includes 15 poems from his collections, *Poems of the Atomic Bomb* 『原爆詩集』 and *From Beneath the Atomic Cloud* 『原子雲の下』 .

19. *At the Makeshift Aid Station* 「仮繻帯所にて」 (pp.15-16), *The Shadow* 「影」 (pp. 22-23),

- August 6, 1950* (pp. 28-30). Transl. Richard H. Minear. [in:] *Atomic Ghosts. Poets Respond to the Nuclear Age*. Ed. John Bradley. Intro. Terry T. Williams. Minneapolis: coffee House Press, 1995.
20. *Prologue* 「序」. Transl. Kent Wood and Emmi Kurosawa. [in:] 『詩画集—小さな祈り』 (Small Prayer. A Collection of Poems and Pictures). Ed. Sayuri Yoshinaga. Tokyo: Chobunsha, 1998.
21. *Bring back the fathers!* 「ちちをかえせ」. Transl. Richard H. Minear. [in:] *Hiroshima Appeal for Banning DU Weapons* (『Hiroshima Appeal 劣化ウラン弾禁止を求める—ヒロシマ・アピール』). Hiroshima: NO DU Hiroshima Project, 2003. P. 9.
22. *Preface to A Book of Poems about the Atomic Bomb* 『「原爆詩集」の序』, *At the Temporary Field Dressing Station* 「仮繙帯所にて」, *Smiles* 「微笑」. Transl. Naoshi Koriyama [in:] *Against Nuclear Weapons. A Collection of Poems by 181 Poets, 1945-2007*. Ed. Kozaburo Nagatsu, Hisao Suzuki, Toshio Yamamoto. Transl. Naoshi Koriyama, Noriko Mizusaki, Masumi Oyama, Aya Yuhki. Tokyo: Coal Sack Books, 2007. Pp. 16-17.
23. *Poems of the Atomic Bomb*. Transl. Karen Thornber. University of Chicago, 2011. Online.
<https://ceas.uchicago.edu/sites/ceas.uchicago.edu/files/uploads/Sibley/Genbaku%20shishu.pdf>
<http://complit.fas.harvard.edu/people/karen-thornber>
24. Nishimoto Masami. *Unpublished Writings by Toge Sankichi, well-known A-bomb poet, are discovered*. The Hiroshima Peace Media Center, 2014. Online.
http://www.hiroshimapeacemedia.jp/mediacenter/article.php?story=20140107150822216_en
25. *Prologue* 「序」 (p. III). [in:] *The Second Movement. Hiroshima, Nagasaki* 『第二楽章。ヒロシマの風、長崎から』 Ed. Sayuri Yoshinaga. Transl. Arthur Binard, Atsuko Hayakawa, Emmi Kurosawa, Kent Wood. Tokyo: Studio Ghibli, 2015.

2.5 Reading Kurihara Sadako in English

1. *I would be a Witness for Hiroshima* 「私は広島を証言する」. [in:] *Hiroshima Sings: An Anthology*. 『広島はうたう』. Ed. and comp. Miyao Ohara. Intro. Shinzo Hamai. Transl. Kei Kokura. Hiroshima: YMCA Book Center, 1961. P.11.

2. *Let's Help Them Bear* 「生ましめんかな」, *I would be a Witness for Hiroshima* 「私は広島を証言する」. Transl. Miyao Ohara. [in:] *The Songs of Hiroshima. An Anthology. Japanese Poems together with English Versions* 『広島のうちた』. Ed. and transl. Miyao Ohara. Intro. Shinzo Hamai. Hiroshima, Japan: The Committee of *The Songs of Hiroshima*. The Asano Library, 1964; revised 1967; revised 1974.

3. *Sadako Kurihara's Let It Be Born*. [in:] Chapter 7 *Cultural and Informational Activities* [in:] Imahori Seiji, Kotani Tsuruji, Shono Naomi. *Hiroshima: steps toward peace – Heiwa no ayumi* 『平和の歩み』. Transl. Barbara Reynolds and Hiromasa Hanabusa. Hiroshima: Hiroshima Peace Culture Center, 1969. Pp. 78-89.

4. *Let's Help Them Bear, I would be a Witness for Hiroshima*. [in:] *The Songs of Hiroshima* 『英訳原爆詩集。日英対照 1』. Ed. and transl. Miyao Ohara. Tokyo, Japan: Taihei Shuppan-sha, 1971. P. 94-99.

5. *Let's Help Them Bear* 「生ましめんかな」, *I would be a Witness for Hiroshima* 「私は広島を証言する」. [in:] *The Songs of Hiroshima. An Anthology. Japanese Poems together with English Versions* 『広島のうちた』. Ed. and transl. Miyao Ohara. Intro. Shinzo Hamai. Tokyo: Shunyo-sha Shuppan. Co, 1974; 1975; Hiroshima, Japan : Shunyosha Shuppan Co. Ltd, 1979.

6. *America, Do not Perish at Your (Own) Hands – in Protest of the Texas Air Show* 「アメリカよ、自ら滅びるな」. Transl. Osamu Masaoka, Laylehe Masaoka, Wayne Lammers, Cheryl Lammers, Miyao Ohara. [in:] *Newsweek* (Oct. 25, 1976); *Hiroshima Newsletter* (Dec. 1976); *The Quaker Journal* (March 1977); *Bulletin of World Freindship Center* (April, 1977); *Peace and Change - A Journal of Peace Research* (Spring 1977); *The Bulletin of the Atomic Scientists* (Jan. 1979; online) <https://books.google.ca/books?hl=pl&id=BgsAAAAAMBAJ&q=Kurihara+Sadako#v=snippet&q=Kurihara%20Sadako&f=false>; *Harrisburg Magazine* (May 1980); *Random Lengtas* (Aug. 1980); *Petersburg – Florida* (Aug. 1980), *Catholic Agitator* (Oct. 1980); *Canadian Peace Research* (Oct. 1980)

7. *Sachiko, who was killed by the Atomic Bomb* 「原爆で死んだ幸子さん」, *We Shall Bring Forth New Life* 「生ましめんかな」, *I would be a Witness for Hiroshima* 「私は広島を証言する」 *America comes out as the Word's Top in Anything* 「アメリカは何でも世界一版」, *When Hiroshima is Spoken of* 「ヒロシマというとき」, *America, Do not Perish at Your (Own) Hands – in Protest of the Texas Air Show* 「アメリカよ、自ら滅びるな」, *The White Shells og Belau's Ocean* 「ベラウの海の白い貝」, *Hiroshima, Nagasaki, Harrisburg on Fire* 「燃えるヒロシマ・ナガサキ・ハリスバーグ」. Transl. Cheryl Lammers, Wayne Lammers, Laylehe Masaoka,

Osamu Masaoka, Cheiron McMahill, Miyao Ohara, Setsuko Thurlow, Gauthier Loffler, Katsuya Kodama, Joy Kogawa Aiko Carter, and Richard H. Minear. [in:] *The Songs of Hiroshima: When Hiroshima Is Spoken of*. Ed. Miyao Ohara. Hiroshima: Anthology Publishing Association, 1980. The editions were : in 1980 (April, June); 1981 (January, July, December); 1982 (July); 1983 (October); 1985 (April, July); 1988 (March); 1989 (October); 1994 (July).

8. *Sachiko, who was killed by the Atomic Bomb* 「原爆で死んだ幸子さん」, *We Shall Bring Forth New Life* 「生ましめんかな」, *I would be a Witness for Hiroshima* 「私は広島を証言する」, *America comes out as the Word's Top in Anything* 「アメリカは何でも世界一版」, *When Hiroshima is Spoken of* 「ヒロシマというとき」, *America, Do not Perish at Your (Own) Hands – in Protest of the Texas Air Show* 「アメリカよ、自ら滅びるな」, *The White Shells of Belau's Ocean* 「ベラウの海の白い貝」, *Hiroshima, Nagasaki, Harrisburg on Fire* 「燃えるヒロシマ・ナガサキ・ハリスバーグ」, *Another Clock* 「もうひとつの統計」, *Underground City* 「地下都市」, *The Green of Hiroshima* 「ヒロシマのみどり」, *Your Tender smiling* 「あなたのやさしいほほえみは」, *Flame of Hiroshima* 「ヒロシマの灯」, *In Front Monument for the Atom Bomb dead* 「原爆慰霊碑の前から」, *The flag* 「旗」, *The day The Showa Era Ends* 「昭和が終る日」, [A Lecture Text] *The Suffering of writers who experienced Hiroshima, and contemporary literature on the subject of the atomic bomb* 「核時代の体験作家の苦悩 —ケルン国際文学者会議のレポート」. [in:] *The Songs of Hiroshima: When Hiroshima Is Spoken of*. Ed. Miyao Ohara. Transl. Cheryl Lammers, Wayne Lammers, Laylehe Masaoka, Osamu Masaoka, Cheiron McMahill, Miyao Ohara, Setsuko Thurlow, Gauthier Loffler, Katsuya Kodama, Joy Kogawa, Aiko Carter, and Richard H. Minear. Hiroshima: Anthology Publishing Association, 1994.
9. *The Atom Bomb in Literature and When Hiroshima is Spoken of*. [in:] *Literature Under the Nuclear Cloud. Reports from The Hiroshima International Conference of Asian Writers*. Compiled Ito Narihiko, Komura Fijihiko and Kamata Sadao. Tokyo: SANYUSHA, 1984. Pp. 19-23.
10. *The White Shells of Belau's Ocean* 「ベラウの海の白い貝」 (poem, pp. 64-65); *Life in the Midst of Death* (essay) and *I am Giving it Life* (pp. 104-106). [in:] *Your Will Be Done – reflective writings, prayers and hymns related to the discerning of God's will for our lives*. Singapore: CCA Youth. Christian Conference of Asia, September 1984.
11. *In Front of Monument for the Atom Bomb dead – 85' Hiroshima Appeal* 「原爆慰霊碑の前から」. [in:] *The Songs of Hiroshima - When Hiroshima Is Spoken of*, Hiroshima, 1985.

12. *My Hiroshima Experience*. A pamphlet of International Women's Forum against Nuclear Weapons for Disarmament and for Nuclear-Free Zone. Organizer: Socialist Party of Japan, Tokyo: October 1-2, 1985. Pp. 65-75. *When Hiroshima Is Spoken* included.
13. *We Shall Bring Forth New Life* 「生ましめんかな」. Transl. Wayne Lammers. [in:] ...*And the Earth Lived happily ever after... - Old and New Traditional Tales to Wage Peace*. Ed. Floating Eaglefeather. Metairie, LA, 1987. P. 58.
14. *Sachiko, who was killed by the Atomic Bomb* 「原爆で死んだ幸子さん」. Transl. Wayne Lammers. *We Shall Bring forth New Life* 「生ましめんかな」. Transl. Wayne Lammers. *America, do not perish at your own hands in protest of the Texas air show* 「アメリカよ、自ら滅びるな」. Transl. Osamu and Laylehe Masaoka, Wayne and Cheryl Lammers and Miyao Ohara. [in:] *Harvard Journal of Asiatic Studies*. Harvard- Yenching Institute. Vol. 47 No. 1, June 1987. Pp. 26-29.
15. *Sadako Kurihara—Hibakusha Poet*. Interview with Kurihara Sadako by Floating Eaglefeather. [in:] *Daughters of Fearlessness – A Medicine Bundle of Interviews with Spiritual Activists*. Australia: Floating Eaglefeather, Green Peace, 1988. Pp. 22-25.
16. *Four Poems (1941-45) by the Hiroshima Poet Kurihara Sadako*. Transl. Richard H. Minear. [in:] *The Bulletin of Concerned Asian Scholars*. Boulder, Colorado. Vol. 21, No. 1/January-March 1989. Pp. 45-49.
17. *Five Poems (1974-91) by the Hiroshima Poet Kurihara Sadako*. Transl. Richard H. Minear. [in:] *The Bulletin of Concerned Asian Scholars*. Boulder, Colorado. Vol. 23, No. 1/January-March 1991. Pp. 26-30.
18. *The Literature of Auschwitz and Hiroshima: Thoughts on Reading Lawrence Langer's 'The Holocaust and the Literary Imagination'*. 「アウシュヴィッツとヒロシマの文学—L.ランガーの『ホロコーストの文学』を軸に」. Transl. Richard H. Minear. [in:] *Holocaust and Genocide Studies*. Vol. 7, No.1 Spring 1993. Published by United States Holocaust Memorial Council, Oxford; New York: Pergamon. Pp. 77-106.
19. 'Black eggs'. *Poems by Kurihara Sadako*. Transl intro. and notes by Richard Minear. Ann Arbor, Michigan: Center for Japanese Studies, University of Michigan, 1994.
- A detailed biography of Kurihara Sadako, including *Let Us Be Midwives! – An untold story of the atomic bombing* 「生ましめんかな」 and other 145 poems.

20. *Let Us Be Midwives, When We Say "Hiroshima", Hiroshima and the Emperor's New Clothes*. [in:] *Through Japanese Eyes*; chapter: *Hiroshima and Nagasaki*. Transl. Richard Minear. General Ed. Leon E. Clark. New York, London: A Cite Book, 1994. Pp. 141-149.
21. *America, Land of Mercy*. Transl. Richard H. Minear. [in:] *The Bulletin of Concerned Asian Scholars*. Boulder, Colorado. Vol. 27, No. 2/April-June 1995. Pp. 35-36.
22. *Let Us Be Midwives, The Flag I, Ground Zero, Hiroshima, Nevada, Shades: The Post-Doomsday World, When We Say 'Hiroshima', Prayer for Nuclear-Free Tomorrow, Rain*. Transl. Richard H. Minear. [in:] *International Quarterly*, Vol. II, No 2- *Fifty Years of Fallout*, Tallahassee, Florida: International Quarterly Associations, 1995. Pp. 252-261.
23. *Let Us Be Midwives!* 「生ましめんかな」. Transl. John Whittier Treat (?). [in:] *Writing Ground Zero. Japanese Literature and the Atomic Bomb*, 1995. P. 162.
24. *When We Say 'Hiroshima'* (pp. 202-203). Transl. Richard H. Minear. [in:] *Atomic Ghosts. Poets Respond to the Nuclear Age*. Ed. John Bradley. Intro. Terry T. Williams. Minneapolis: Coffee House Press, 1995.
25. *Bikini, Be with Hiroshima and Nagasaki* 「ビキニよ、ヒロシマ、ナガサキとともに」 (pp.16-17), *For the Dead of August* 「八月の死者たちのために」 (pp. 20-21), *Sachiko-san, Who Died in the Atomic Bombing* 「原爆で死んだ幸子さん」 (pp. 24-25), *Evening Primroses* (pp. 26-27), *A City in Camouflage* 「偽装都市」 (p. 29), *Fish Talk* 「魚語」 (p. 39), *I Witness Hiroshima* 「私はヒロシマを証言する」 (pp. 43-44), *Hiroshima Being Questioned* (p.63), *The National Responsibility for War and the Victims of Nuclear Radiation* (p. 64), *The War Experience and Literature* (pp. 65-68), *When We Say 'Hiroshima'* 「ヒロシマというとき」 (p. 76), *Flag* 「旗」 (p.77-78), *Let Us Not Forget Hiroshima/Auschwitz* 「ヒロシマ、アウシュヴィッツを忘れまい」 (p.88), *The Entrance to the Future* 「未来への入り口」 (pp.97-98). [in:] *White Flash, Black Rain. Women of Japan Relive the Bomb*. Ed. and transl. Lequita Vance- Watkins and Mariko Aratani. Minneapolis: Milkweed Editions, 1995.
26. *When We Say 'Hiroshima'*. Transl. Richard H. Minear. [in:] *Atomic Ghost. Poets Respond to the Nuclear Age*. Ed. John Bradley. Intro. Terry Tempest Williams. Minneapolis: Coffee House Press, 1995. P. 202-3.
27. *Five Poems (1974-1991) by the Hiroshima Poet Kurihara Sadako*. Transl. Richard Minear. [in:] *The Other Japan. Conflict, Compromise, and Resistance Since 1945*. Ed. with an introduction by

Joe Moore for *the Bulletin of Concerned Asian Studies*. New York: M. E. Sharpe, Armonk, 1997;
Chapter 15. Pp. 343-349.

28. *I will deliver the child* 「生ましめんかな」, *Origami Cranes* 「折りづる」. Transl. Kent Wood and Emmi Kurosawa. [in:] 『詩画集—小さな祈り』 (*Small Prayer. A Collection of Poems and Pictures*). Ed. Sayuri Yoshinaga. Tokyo : Chobunsha, 1998.

29. ‘*When We Say Hiroshima*’. *Selected Poems*. Transl. Richard H. Minear. Ann Arbor, Michigan: Center for Japanese Studies, University of Michigan, 1999.

Selected 26 poems from his previous collection “*When We Say Hiroshima*”. *Selected Poems*.

30. *When Hiroshima Is Spoken of*. Transl. Miyao Ohara, Nobuku Tsukui and Beth Junor. [in:] *The Souls of the dead are taking the best seats – 50 World Poets on War*. Compiled and with an intro. and commentaries by Angus Calder and Beth Junor. Edinburgh: Luath Press Limited, 2004. Pp. 116-117.

31. *I'll Help the Baby Come out! - A hidden A-bomb story* — 「生ましめんかな」. Transl. Naoshi Koriyama. [in:] *Against Nuclear Weapons. A Collection of Poems by 181 Poets, 1945-2007*. Ed. Kozaburo Nagatsu, Hisao Suzuki, Toshio Yamamoto. Transl. Naoshi Koriyama, Noriko Mizusaki, Masumi Oyama, Aya Yuhki. Tokyo: Coal Sack Books, 2007. P.18.

32. *I Will Deliver the Child* 「生ましめんかな」 (p. VIII), *Origami Cranes* 「折づる」 (p. XXIV). [in:] *The Second Movement. Hiroshima, Nagasaki* 『第二楽章。ヒロシマの風、長崎から』. Ed. Sayuri Yoshinaga. Transl. Arthur Binard, Atsuko Hayakawa, Emmi Kurosawa, Kent Wood. Tokyo: Studio Ghibli, 2015.

3. Studies and Works of Hara Tamiki, Toge Sankichi and Kurihara Sadako in Other Foreign Languages

3.1 Albanian

1. Hara Tamiki. ?? 「水ヲ下サイ」. [in:] Oe Kenzaburo 大江健三郎 *Shënime për Hiroshimën* 『ヒロシマ・ノート』. Transl. from French Lira Muça. Tiranë: Ada, 2013.

3.2 Arabic

1. Hara Tamiki

ماء أعطني تاميكي هارا

「水ヲ下サイ」 (*Give me water*) Transl. Bakr Abdelmounaim بكر عبد المنعم

[in:] *Songs to Hiroshima* اغاني إلى هيروشيما

Amman, Jordan: دار الشروق للنشر والتوزيع

Dar alshuruq, 1996. P.11.

2. Toge Sankichi. توجيه سانكيتشي

「八月六日」 (*August 6*) سانكيتشي توجيه

「序—ちちをかえせ」 (*Prelude- Bring Back the Fathers*) سانكيتشي توجيه شعبي لي أعد

「炎」 (*Flames*) سانكيتشي توجيه وهاج لهب

「死」 (*Death*) سانكيتشي توجيه موت

[in:] *Songs to Hiroshima* اغاني إلى هيروشيما

Amman, Jordan: دار الشروق للنشر والتوزيع

Dar alshuruq, 1996. Pp.13, 16,20, 23.

3. Kurihara Sadako. كوريهارا ساداكو

「生ましめんかな」 (*Let Us Be Midwives!*) ساداو أوريهارا بلدن لنساعدهن أن

「もうひとつの時計」 (*Another Clock*) ساداو أوريهارا أخرى ساعة

「ひろしまのみどり」 (*Greenery of Hiroshima*) ساداو أوريهارا خضرة هيروشيما

「私は広島を証言する」 (*Witness of Hiroshima*) ساداو أوريهارا مذبة على شاهدة هيروشيما

「地下都市」 (*The Underground City*) ساداو أوريهارا الأرض تحت مدينة

[in:] *Songs to Hiroshima* اغاني إلى هيروشيما

Amman, Jordan: دار الشروق للنشر والتوزيع

Dar alshuruq, 1996. Pp. 8, 28, 30, 33, 36.

All the poems gathered in this collection *Songs to Hiroshima* were translated by Dr. Baker Abdel Munem, the Palestine Representative to Japan, the former Head of the Permanent General Mission of Palestine in Japan, and firstly published in newspapers and weekly magazines including organ of the PLO from the end of July to the first week of August 1992, as well as on August the 6th 1992 - according to the letter of October the 7th 1992 sent to Kurihara Sadako as an informational letter. At present this letter is kept in the Kurihara Sadako's Peace Library of Hiroshima Jogakuin University. More information about the publication above from 1996 was obtained thanks to the exchange of correspondence with a relative of Dr. Baker Abdel Munem.

3.3 Chinese (simplified)

1. 原民喜 Hara Tamiki. 「水ヲ下サイ」. [in:] 大江健三郎. Dajiang Jiansanlang 广岛札记; 生的定

义 Guangdao zha ji ; Sheng de ding yi 『ヒロシマ・ノート』. Transl. 刘光宇, 李正伦 Liu Guangyu, Li Zhenglun. 北京 : 光明日报出版社, Beijing : Guang ming ri bao chu ban she, 1995.

2. 原民喜 Hara Tamiki. 「水ヲ下サイ」. [in:] 大江健三郎. Dajiang Jiansanlang 广岛札记 Guangdao zha ji 『ヒロシマ・ノート』. Transl. 翁家慧 Weng, Jia hui. 北京中国广播电视出版社, 2009.

3. 原民喜 Hara Tamiki. 「死と愛と孤独」 (pp. 9-14), 「夏の花」 (pp. 15-62), 「廃墟から」 (pp. 63-112), 「平和への意志」 (p. 113). [in:] 『夏の花 : 原民喜短編集』 Japanese and Chinese versions (中国語併記). Transl. 李軼倫. Ed. Association of Japanese – Chinese Translators (日・中文学翻訳研究会). Tatsukawa: Japan: Central Friendship Center in Tama (多摩中央交流相談センター), 2011.

3.4 Czech

1. Hara Tamiki 原民喜. *Letní květy* 「夏の花」, *Z ruin* 「廃墟から」. [in:] *17 japonských povídek : Hirošima, Nagasaki*. Transl. and intro. Ivan Krouský. Praha; Litomyšl : Paseka, 1996.

2. Tóge Sankiči 峠三吉: *Básně* 「原爆詩集」, *Záznam ze skladiště* 「倉庫の記録」 [in:] *17 japonských povídek : Hirošima, Nagasaki*. Transl. and intro. Ivan Krouský. Praha; Litomyšl : Paseka, 1996.;

3.5 Esperanto

1. Hara Tamiki. *Floroj de Somero* 「夏の花」. Transl. Koki Tubota. [in:] *Postmilita Japano Antologio*. Kompilis Odagiri Hideo, Miyamoto Masao kaj Konisi Gaku. Osako: Japano Esperanta Librokooperativo, 1988. Pp. 1-17.

2. Kurihara Sadako 栗原貞子. *Mi atestas PRI Hirošima* 「私は広島を証言する」. Transl. TAN-Sa. [in:] *The Songs of Hiroshima - when Hiroshima is spoken of*. Pamflet. Poetry Book Issue Association ; Anthology Publishing Association, 04.1980; 07.1980; 01. 1981.
Originally: [in:] PACO, oficiala organo de la Mondpaca Esperantista Movoda, VI- a jaro N-ro 73, Pola eldono, 1959.

3. Kurihara Sadako 栗原貞子. *Mi naskigu!* 「生ましめんかな」. Transl. Yosida –Tadao. 1960 [in:] *The Songs of Hiroshima - when Hiroshima is spoken of*. Pamflet. Poetry Book Issue Association; Anthology Publishing Association, 04.1980; 07.1980; 01. 1981.

4. Kurihara Sadako. *Por al vivo naskigon doni* 「生ましめんかな」 . [in:] Esperanto magazine *La Movado*. Tokyo: August 15th 1985.
5. Kurihara Sadako. *Por al vivo naskigon doni* 「生ましめんかな」 . [in:] Kurihara Sadako 栗原貞子. *The Songs of Hiroshima: When Hiroshima Is Spoken of*. Ed. Miyao Ohara. Hiroshima: Anthology Publishing Association, 04. 1994. P.37.

3.6 Finnish

1. Kurihara Sadako. *Auttakaamme uusi elämä syntymään* 「生ましめんかな」 .Transl. Junko Momose and Raija Hashimoto. [in:] the newspaper *Keskisuomalainen*, April 17th 1983.
Introducing shortly about Kurihara's life and literary activity.

3.7 French

1. Hara Tamiki. *Fleurs d'été* 「夏の花」 . Transl. Brigitte Allieux. [in:] *Anthologie de nouvelles japonaises contemporaines*. Avant-propos de Yasushi Inoue. Paris: Gallimard, 1986. Pp. 317-335.
2. Hara Tamiki. *Fleurs d'été*. Transl. Brigitte Allieux.[in:] *Hiroshima. Fleurs d'été*. Paris: Éditions Dagorne, 1993; 1995. Pp. 61-82.
3. Hara Tamiki. *Prélude à la destruction* 「壊滅の序曲」 . Transl. Rose-Marie Maxillo-faciale. [in:] *Hiroshima. Fleurs d'été*. Paris: Éditions Dagorne, 1993; 1995. Pp. 13-59.
4. Hara Tamiki. *Ruines* 「廃虚から」. Transl. Karine Chesneau, Rose- Marie Makino-Fayolle. [in:] *Hiroshima. Fleurs d'été*. Paris: Éditions Dagorne, 1993; 1995. Pp. 83-108.
5. Hara Tamiki. ?? 「水ヲ下サイ」 . [in :] Oe Kenzaburo. *Notes de Hiroshima* 『ヒロシマ・ノート』 . Transl. Dominique Palmé. Paris : Gallimard, 1996.
6. Hara Tamiki. *Donnez-moi de l'eau!* 「水ヲ下サイ」 , *Verdure* 「永遠のみどり」 . Transl. Ed. Intro. Makoto Kemmoku and Patrick Blanche. [in:] a booklet *Hiroshima Nagasaki, après la bombe atomique. Poèmes choisis*. 「日・仏語版。原爆詩選」 . Amagasaki, Hyogo Prefecture, 2004. Pp. 44-47.

7. Hara Tamiki. *La bombe atomique - quelques scènes* 「原爆小景」 : *Hommes* 「コレガ人間ナノデス」, *Braises* 「燃エガラ」, *Poteau électrique en feu* 「火ノナカデ電柱ハ」, *Avant la fin du jour* 「日ノ暮レチカク」, *Nuit de plein été sur la rivière* 「真夏ノ夜ノ河原ノミヅガ」, *Débris éblouissants* 「ギラギラノ破片ヤ」, *Arbres brûlés* 「焼ケタ樹木ハ」, *Donnez-moi de l'eau* 「水ヲ下サイ」, *Verdure éternelle* 「永遠のみどり」. Transl. Ed. Intro. Makoto Kemmoku and Patrick Blanche. [in:] a booklet *Hiroshima Nagasaki, après la bombe atomique. Poemes choisis II*. 「日・仏語版。原爆詩選 II」. Amagasaki, Hyogo Prefecture, 2005. Pp. 50-59.
8. Toge Sankichi. *Prologue* 「序」, *Au poste de secours provisoire* 「仮繃帯所にて」. Transl. Adaptation Intro. Makoto Kemmoku and Patrick Blanche. [in:] a booklet *Hiroshima Nagasaki, après la bombe atomique. Poèmes choisis*. 「日・仏語版。原爆詩選」. Amagasaki, Hyogo Prefecture, 2004. Pp. 8-11.
9. Toge Sankichi. *Six aout* 「八月六日」, *Mort* 「死」, *Saison en flammes* 「炎の季節」, *Tombeau* 「墓標」, *Mais, quand viendra-t-il ce jour-là?* 「その日はいつか」. Transl., ed., intro. Makoto Kemmoku and Patrick Blanche. [in:] a booklet *Hiroshima Nagasaki, après la bombe atomique. Poèmes choisis II*. 「日・仏語版。原爆詩選 II」. Amagasaki, Hyogo Prefecture, 2005. Pp. 8-33.
10. Toge Sankichi 峠三吉. *Poèmes de la bombe atomique*. 『原爆詩集』. Transl. Ono Masatsugu, Claude Mouchard. Paris: Editions Laurence Teper, 2008.
11. Kurihara Sadako. *L'accoucheuse* 「生ましめんかな」, *Grues en papier* 「折づる」, *La guerre* 「いくさ」, *Quand on dit Hiroshima...* 「ヒロシマというとき」, *Comme un chat jouant à cache-cache* 「かくれん坊の鬼のように」. Transl. Adaptation Intro. Makoto Kemmoku and Patrick Blanche. [in:] a booklet *Hiroshima Nagasaki, après la bombe atomique. Poemes choisis*. 「日・仏語版。「原爆詩選」. Amagasaki, Hyogo Prefecture, 2004. Pp. 70-77.
12. Kurihara Sadako. *Ces visions seraient-elles disparues à jamais?* 「絶後か」, *Spiritisme sous la pluie* 「雨中交霊」, *Voix de filles* 「死んだ少女のこえ」, *La ville des tombes* 「墓標の街から」, *Le futur commence ici* 「未来はここから始まる」, *Que peut-on acheter avec des billets brûlés?* 「焼けた紙幣で何が購える」, *Oreilles de roi: oreilles d'ane* 「王様の耳はろばの耳」, *Des voix émanent de la pierre* 「石のなかから」. Transl. Adaptation Intro. Makoto Kemmoku and Patrick Blanche. [in:] a booklet *Hiroshima Nagasaki, après la bombe atomique. Poemes choisis II*. 「日・仏語版。原爆詩選 II」. Amagasaki, Hyogo Prefecture, 2005. Pp. 112-135.

13. Kurihara Sadako. *L'accoucheuse* 「生ましめんかな」. Transl. Makoto Kemmoku, Patrick Blanche and Miho Shimma. [in:] *Les plus beaux poèmes pour la paix – Anthologie*. Préface de Tadatashi Akiba maire d'Hiroshima et de Iccho Itoh maire de Nagasaki. Ed. Jean-Pierre Lemesle. Paris: le cherche midi. 2005. Pp. 113-114.
14. Seitz Natacha. *Ecrire Hiroshima (Nihon no Genbaku Bungaku)*. Genève, 1999.
The book about: Tamiki Hara; Masuji Ibuse; Kenzaburō Ōe

3.8 German

1. Hara Tamiki. *Telegraphenstange in Hiroshima* 「火ノナカデ電柱ハ」 and *Inscription* 「碑銘」. [in:] *Ruf der Regenpfeifer: japanische Lyrik aus zwei Jahrtausenden*. Transl. and Ed. Kuniyo Takayama 高安国世 and Manfred Hausmann München: Bechtle, 1961.
2. Hara Tamiki. *Sommerblumen* 「夏の花」. Transl. Edith Shimomura. [in:] *Träume aus zehn Nächten. Moderne japanische Erzählungen*. Ed. Jürgen Berndt. Berlin, East Germany, Berlin: Aufbau-Verlag 1, 1975; Berlin, East Germany, Aufbau-Verlag 11, 1980. Pp. 391-410.
3. Hara Tamiki. *Dies ist ein Mensch* 「コレガ人間ナノデス」 (p. 24), *Weihnachten für Kinder ohne Heim* 「家なき子のクリスマス」 (p. 119-120). [in:] *Hiroshima – Menschen nach dem Atomkrieg, Zeugnisse, Berichte, Folgerungen* Von Elke Tashiro und Jannes Kazuomi Tashiro. Vorwort von Robert Jungk. München: Deutscher Verlag Taschenbuch, 1982; 1983.
4. Hara Tamiki. *Gib mir Wasser* 「水ヲ下サイ」. [in:] *Hiroshima und Nagasaki: Bilder, Texte, Dokumente*. Ed. Greune, Gerd and Klaus Mannhardt. Köln: Pahl-Rugenstein, 1982. P. 27.
5. Hara Tamiki. *Aufzeichnungen aus den Tagen, als wir zu Atombombenopfern wurden* 「原爆被災時のノート」 (pp. 14-19), *Sommerblumen* 「夏の花」 (pp. 37-55), *Das ist ein Mensch* 「コレガ人間ナノデス」 (p. 116), *Gegen Abend* 「日ノ暮レチカク」 (p. 119), *Grabschrift* 「碑銘」 (p. 121). [in:] *Seit jenem Tag. Hiroshima und Nagasaki in der japanischen Literatur*. Herausgegeben von Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1984.
6. Hara Tamiki. *Dies ist ein Mensch* 「コレガ人間ナノデス」. Transl. Jürgen Berndt (p. 19), *Sommerblumen* 「夏の花」. Transl. Edith Shimomura (p. 20), *Geisterstunde* 「魔のひととき」.

- Transl. Jürgen Berndt (p. 38), *Ewiges Grün* 「永遠のみどり」. Transl. Jürgen Berndt (p. 243). [in:] *An jenem Tag. Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki*. Ed. Jürgen Berndt. Berlin, East Germany: Verlag Volk und Welt, 1985.
7. Hara Tamiki. *Ein ewiger Frieden* 「永遠のみどり」. Transl. Johann Gottlob von Wrochem. Score by Toshiya Sukegawa 助川敏弥. Ed. Kinu Egawa 江川きぬ. Tokyo : Ongakunotomosha, 1989.
8. Hara Tamiki. *Sommerblumen* 「夏の花」. Transl. Edith Rau. [in:] *Träume aus zehn Nächten. Japanische Erzählungen des 20. Jahrhunderts*. Select. and ed. Jürgen Berndt. Zürich, München: Theseus Verlag, 1992. Pp. 251-267.
9. Hara Tamiki. *Land meiner Sehnsucht* 「心願の国」. Transl. Armin Stein. [in:] *DJF Quarterly*, Tokyo, 1/2007. Pp. 22-25
10. Toge Sankichi. *Der Sechste August* 「八月六日」 (p. 30), *Sterben* 「死」 (p. 39-42), *Gib wieder die Menschen* 「ちちをかえせ」 (p. 101). [in:] *Hiroshima – Menschen nach dem Atomkrieg*. Zeugnisse, Berichte, Folgerungen Von Elke Tashiro und Jannes Kazuomi Tashiro. Vorwort von Robert Jungk, München: Deutscher Verlag Taschenbuch, 1982; 1983.
11. Toge Sankichi. *Gib die Menschen wieder* 「序—ちちをかえせ」 (p.100), *Sechster August* 「八月六日」 (p.102). [in:] *Hiroshima und Nagasaki: Bilder, Texte, Dokumente*. Ed. Greune, Gerd and Klaus Mannhardt. Köln: Pahl-Rugenstein, 1982.
12. Toge Sankichi. *Zum Geleit* 「序 (ちちをかえせ)」 (p. 7), *Erinnerungsnotizen* 「覚え書き」 (pp. 20-33), *Landschaft mit Fluß* 「河のある風景」 (p. 166) . [in:] *Seit jenem Tag. Hiroshima und Nagasaki in der japanischen Literatur*. Herausgegeben von Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1984.
13. Toge Sankichi. *Tod* 「死」 (p. 16), *Der Sechste August* 「八月六日」 (p. 59), *Der Morgen* 「朝」 (p. 157), *Aufruf* 「呼びかけ」 (p. 263). Transl. Jürgen Berndt. [in:] *An jenem Tag. Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki*. Berlin, East Germany: Verlag Volk und Welt, 1985.
14. Kurihara Sadako. *Das Grün von Hiroshima* 「ひろしまのみどり」. [in:] the magazine *Literatur aus aller Welt*, 1982 (May 21) and reprinted in a newspaper *FF Dabei* No 39, September 20th 1982.

15. Kurihara Sadako. *Helft ihnen, es zu ertragen* 「生ましめんかな」. [in:] *Hiroshima und Nagasaki: Bilder, Texte, Dokumente*. Ed. Greune, Gerd and Klaus Mannhardt. Köln: Pahl-Rugenstein, 1982. P. 104.
16. Kurihara Sadako. *Gedichte: Ich will zeugnis ablegen von Hiroshima* 「私は広島を証言する」, *Wenn von Hiroshima die Rede ist* 「ヒロシマというとき」. Transl. from English by Miyao Ohara Gisela Kraft. [in:] *Sinn und Form. Beiträge zur Literatur*. Herausgegeben von der Akademie der Künste der Deutschen Demokratischen Republik. Berlin: Rütten & Loening, No 35-4, Juli/Juli/ August 1983. Pp. 685-687.
17. Kurihara Sadako. *Helft den Gebärenden* 「生ましめんかな」 (p.117), *Wenn wir Hiroshima sagen* 「ヒロシマというとき」 (p. 169). Transl. and ed. Siegfried Schaarschmidt, Ito Narihiko and Wolfgang Schamoni. [in:] *Seit jenem Tag. Hiroshima und Nagasaki in der japanischen Literatur*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1984.
18. Kurihara Sadako. *Laß neues leben gebären!* 「生ましめんかな」. Transl. and ed. Gauthier W. Löffler. [in:] the magazine *Öko* No.32 July – August 1985.
Also included 40 years of the history of Hiroshima.
19. Kurihara Sadako. *Es soll leben* 「生ましめんかな」 (p. 93), *Ich bezeuge Hiroshima* 「私は広島を証言する」 (p. 141), *Amerika, bereite dir deinen Untergang nicht selber* 「アメリカよ自ら滅びるな」 (pp. 186-188), *Sag ich: 'Hiroshima'* 「ヒロシマというとき」 (pp. 261-262). Transl. Jürgen Berndt. [in:] *An jenem Tag. Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki*. Berlin, East Germany: Verlag Volk und Welt, 1985.
20. Kurihara Sadako. *1945 – Atombombe, Kapitulation, Besatzung*. [in:] *Das Ende. Autoren aus 9 Ländern erinnern sich an die letzten Tage des Zweiten Weltkriegs*. Köln: Verlag Kiepenheuer und Witsch, 1985. Pp. 135-148.
Inside: *Helft den Gebärenden!* Pp. 143-144.
21. Kurihara Sadako. *Helft den Gebärenden!* Transl. Siegfried Schaarschmidt. [in:] *Das Leiden war stärker als Hass*. Die Tageszeitung, August 5-6, 1995.
The interview with Kurihara Sadako by Georg Blume with the introduction to her life and her literary activity. How can we write poetry about Hiroshima? Kurihara is introduced as an important living representative of atomic bomb literature.

22. *Der Blitz über dem Reisfeld. Witwen aus einem Dorf bei Hiroshima berichten.* München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1985.

Study about life in the country just after atom bomb attack.

23. *Hiroshima – Menschen nach dem Atomkrieg, Zeugnisse, Berichte, Folgerungen* Von Elke Tashiro und Jannes Kazuomi Tashiro. Vorwort von Robert Jungk, München: Deutscher Verlag Taschenbuch, 1982; 1983.

Detailed report about life in Hiroshima after the atomic bomb explosion, including some pieces of poetry.

24. Ito Narihiko. *Engagierte Literatur.* [in:] *Japanische Literatur der Gegenwart* 「日本文学の近代と現代」. Herausgegeben Siegfried Schaarschmidt und Michiko Mae. München, Wien: Carl Hanser Verlag, 1990. Pp. 161-167.

The short bio-bibliography of famous writers from 1868-1987 including the bibliography of Hara Tamiki (p. 32) and Toge Sankichi (p. 108). Narihiko Ito in his article writes about postwar literature against war, including atomic bomb literature of Hara Tamiki and Yoko Ota.

25. Stein, Armin. *Hara Tamiki und die Atombombe von Hiroshima.* [in:] DJF Quarterly 1/2007. P. 22.

3.9 Hindi

1. Toge Sankichi. *Hiroshima ki Kavitaen* 『原爆詩集』. Transl. Hideaki Ishida and Nirajam Uzgare. Mumbai: Paridrishaya Prakashan, 2001.

2. Hara Tamiki. 「永遠のみどり」 「魔のひととき」 「水ヲ下サイ」 「コレガ人間ナノデス」.
[in:] **परमाणु बम** ? ? ? ? ? **हिरोशिमा- नागासाकी परमाणु** ????? /Parmanu Bam ki Chhaya Mein:An Anthology of Japanese poems dedicated to Hiroshima-Nagasaki. Transl. Harjender Chaudhary and Miki Yuichiro 三木雄一郎. New Delhi: Sahitya Akademi, 2016.

3. Toge Sankichi. 「序」 「炎」 「盲目」 「仮縋帯所にて」 「眼」 「ちいさい子」 「朝」 「呼びかけ」 **परमाणु बम** ? ? ? ? ? **हिरोशिमा- नागासाकी परमाणु** ????? /Parmanu Bam ki Chhaya Mein:An Anthology of Japanese poems dedicated to Hiroshima-Nagasaki. Transl. Harjender Chaudhary and Miki Yuichiro 三木雄一郎. New Delhi: Sahitya Akademi, 2016.

4. Kurihara Sadako. 「生ましめんかな」 「私は広島を証言する」 「折ずる」. [in:] **परमाणु बम** ? ? ? ? ? **हिरोशिमा- नागासाकी परमाणु** ????? /Parmanu Bam ki Chhaya Mein:An Anthology

of Japanese poems dedicated to Hiroshima-Nagasaki. Transl. Harjender Chaudhary and Miki Yuichiro 三木雄一郎. New Delhi: Sahitya Akademi, 2016.

3.10 Hungarian

1. Hara Tamiki. *A nyár virága* 「夏の花」, *Testamentum* 「心願の国」. Transl. Sz. Holti Mária. [in:] *Modern Japán Elbeszélők*. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1967. Pp. 290-308.

3.11 Italian

1. Hara Tamiki. ?? 「水ヲ下サイ」. [in:] Oe Kenzaburo 大江健三郎. *Note su Hiroshima* 『ヒロシマ・ノート』. Transl. Gianluca Coci. Padova: Alet, 2008.
2. Hara Tamiki. *L'ultima estate di Hiroshima: Preludio alla devastazione, Fiori d'estate, Dalle rovine*. (*Last Summer in Hiroshima: 「壊滅の序曲」*、*「夏の花」*、*「廃墟から」*). Transl. Maria Gala Follaco. *L'Ancora del Mediterraneo*, 2010.
3. Hara Tamiki. *Il paese dei desideri. Il ricordo di Hiroshima*. (「心願の国」 : *Labbra di fuoco* 「火の唇」, *Requiem* 「鎮魂歌」, *Verde infinito* 「永遠のみどり」, *Il paese dei desideri* 「心願の国」, *Sulle rive di una morte meravigliosa* 「美しき死の岸に」). Transl. Gala Maria Follaco. Atmosphere Libri, 2015.
4. Gabriele, Patricia. *Kurihara Sadako: La Poesia della Genbaku Bungaku* (master's thesis). Roma: a booklet at Università Degli Studi Roma "La Sapienza", 2005.
Introducing some of the most famous poems by Kurihara Sadako.

3.12 Kyrgyz

1. Hara Tamiki *Khirosima kasreti* 「夏の花」. Transl. Nurakhmet Teleupov. [in:] Žaparkul Alybaev. *Хиросима кектери Hiroshima kekteri: yrlar* (Grudge of Hiroshima). Frunze (present: Bishkek, Бишкек): Кыргызстан Басмасы, 1969. Pp. 3-16.
2. Toge Sankichi *Алтынчы Август Altynch abgust* 「八月六日」. [in:] Žaparkul Alybaev. *Хиросима кектери Hiroshima kekteri: yrlar* (Grudge of Hiroshima). Frunze (present: Bishkek, Бишкек): Кыргызстан Басмасы, 1969. P. 57-58.

3.13 Korean

1. 구리하라 사다코 栗原貞子 Kurihara Sadako. 미래는 여기서부터 시작된다/Mire-nyn yogi-soputo shichak tenda 「未来はここが始まる」. Transl. Kim Hak -hyeon 金学鉉, the late

professor of Momoyama Gakuin University between 1987-1994, and later a professor of Chuo University between 1994-2000; however, at present it cannot be confirmed whether and where this poem was published. The information about this translation was found among other correspondance with Kurihara Sadako which is kept in the Kurihara Sadako's Peace Library of Hiroshima Jogakuin University.

2. 구리하라 사다코 栗原貞子 Kurihara Sadako. 히로시마 라고 말 할 때/Hiroshima rago mall haltte ヒロシマというとき』. Transl. 이영화 李英和 Lee Yong-hwa. 서울: 지식 을만드는지식, 2016. (Seoul : Jisig eulmandeuneun jisig).

3. 하라 다미키 原民喜 Hara Tamiki. 여름 꽃/ Yeoleum kkoch 「夏の花」. [in:] 태어나서 미안합니다: 아쿠타가와 류노스케 [외] 지음/Taeonaseo mianhanida (Sorry to be born: written by Akutagawa Ryunosuke and other foreigners). Transl. 박현석 Park Hyun-seok. 서울: 문학사상, 2010 (Seoul: Munhag Sasang).

일본 자살작가 7 인의 대표 소설선 / The collection of seven representative novels of Japanese suicide writers.

4. 하라 다미키 原民喜 Hara Tamiki. 아름다운 죽음의 기슭으로/ Aleumdaun jug-eum-ui giseulg-eulo 「美しき死の岸に」, 여름 꽃/Yeoleum kkoch 「夏の花」. [in:] 죽음: 주제별로 엮은 세계 문호들의 중·단편 앤솔러지 / 이반 투르게네프 [외]지음 / Jug-eum: Jujebyeollo yeokk-eun segye munhodeul-ui jung-danpyeon aensolleoji / Ivan Turgenev [oe] jieum (Death: World Anthology of Medium and Short Stories by Ivan Turgenev, et al.). Transl. 이향재 [외] Lee Hyoung-je, et al. 서울: 에디터, 2013 (Seoul: Editeo).

5. 하라 다미키 原民喜 Hara Tamiki. 아름다운 죽음의 기슭으로 「美しき死の岸に」, 죽음과 사랑과 고독 ?? 「死と愛と孤独」. [in:] 『(註解) 일본 수필과 소설』 (Japanese essays and novels). Ed. 김미경 Kim Mi-kyong. 서울: 인문사, 2013 (Seoul: Inmunsa).

6. 하라 다미키 原民喜 Hara Tamiki. 여름 꽃 「夏の花」 [in:] (일본 교과서에 수록된) 일본단편소설 best 15 / 다자이 오사무 (Ilbon gyogwaseoe sulogdoen) Ilbondanpyeonsoseol Best15. The best 15 Japanese short stories. Dazai Osamu, et al. Transl. 김미숙 Kim Mi-sook. 서울: 거승미디어, 2005 (Seoul: Geosang Midieo).

7. 하라 다미키 原民喜 Hara Tamiki. ?? 「水ヲ下サイ」 [in:] 오에겐자부로 大江健三郎 Oe Kenzaburo. 히로시마노트/Hiroshima noti 『ヒロシマ・ノート』. Transl. 김춘미 Kim Ch'un-mi. 서울:고려원, 1995 (Söul : Koryöwön).

8. 하라 다미키 原民喜 Hara Tamiki. ?? 「水ヲ下サイ」 [in:] 오에 겐자부로 大江健三郎 Oe Kenzaburo. 히로시마 노트/Hiroshima noti 『ヒロシマ・ノート』 . Transl. 이애숙 Lee Ae-suk. 서울: 삼천리, 2012 (Seoul: Sam Cheonri).

3.14 Marathi

1. Toge Sankichi. *Hiroshimacya Kavita* 『原爆詩集』 . Transl. Transl. Hideaki Ishida and Nirajam Uzgare. Mumbai: Majestic Prakashan, 2000.

3.15. Norwegian

1. Hara Tamiki. *En telegrafstolpe* 「火ノナカデ電柱は」, *Brokker lysenes opp* 「ギラギラノ破片ヤ」 and *Dette er et menneske* 「コレガ人間ナノデス」 .[in:] *Moderne Japansk lyrikk*. Transl. and Ed. Paal Brekke. Oslo: Den Norske Bokklubben, 1965.

3.16 Polish

1. Hara Tamiki. *Kwiaty lata* 「夏の花」 . [in:] *Cień wschodzącego słońca* (The Shadow of Sunrise). Transl. Mikołaj Melanowicz. Warszawa: Książka i Wiedza, 1972. Pp. 163- 191.
2. Hara Tamiki. *To mają być ludzie...* 「コレガ人間ナノデス」 . [in:] *Wiśnie rozkwitłe pośród zimy. Antologia współczesnej poezji japońskiej* (『ふゆのさくら。現代日本名詩選』 . Transl. Kazuko Adachi, Wiesław Kotański, Tadeusz Śliwiak. Tokyo: Wydawnictwo Kokusai Bunka Shuppansha, 1992. Pp. 280-281.
3. Hara Tamiki. *Kraina pragnień* 「心願の国」 . Transl. Urszula Styczek. [in:] *Japonica*, No. 5, Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 1995. Pp. 91-96.
4. Melanowicz, Mikołaj. *Zagłada Hirosimy i literatura: portrety ofiar* (The Destruction of Hiroshima and Literature: Portraits of the victims). [in:] *Literatura japońska*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1994. Pp. 272-276. A study on Japanese novelist who wrote about Hiroshima. A short fragment of *Summer Flowers* included.
5. Melanowicz, Mikołaj. *Ibuse Masuji – autor ‘Czarnego deszczu’ o zagładzie Hirosimy* (Ibuse Masuji, the Author of *Black Rain* Writing about the Destruction of Hiroshima). [in:] *Japońskie narracje. Studia o pisarzach współczesnych*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2004. P. 215. A study on Masuji Ibuse’s writing but also briefly mentioning Hara Tamiki.

6. Styczek, Urszula. *Śladami pisarza Hara Tamiki* (In the Footsteps of Hara Tamiki, the Writer). [in:] *Japonica*, No. 3, Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 1994. Pp. 159-163. A study on life and literary activity of Hara Tamiki.
7. Styczek, Urszula. *Powojenna poezja Hary Tamiki* (Postwar poetry of Hara Tamiki). [in:] *Inishie Manabi, Aratashiki Manabi. Studia japonistyczne dedykowane Mikołajowi Melanowiczowi*. 『いにしえまなび、あらたしきまなび。』 (Japanese Studies dedicated to Professor Mikołaj Melanowicz). Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2013. Pp. 203-216. A study about Hara Tamiki's postwar literary activity and life, including translations of all his postwar poetry.

3.17 Romanian

1. Hara Tamiki. *Bucati scanteietoare* 「ギラギラノ破片ヤ」. Transl. Virgil Teodorescu. [in:] *Din lirica japoneză. Antologie*. Transl. Ion Acsan, Dan Constantinescu, Ioanichie Olteanu. Foreword: Vasile Nicolescu. Ed. Ion Acsan. Bucureşti: Univers, 1973.

Based on *Japanese Literature in Foreign Languages 1945-1990*. Compiled by The Japan P.E.N. Club. Japan Book Publishers Association, 1990.

3.18 Russian

1. Хара Тамики 原民喜 Hara Tamiki. *Летние цветы* 「夏の花」 Letniye cvety. Перевод. Л. Часовитина (Transl. L. Chasovitina). [in:] *Японская новелла 1945-1960*. (Japanese short stories 1945-1960). Составитель: П. Петров. Москва: Издательство иностранной литературы, 1961. Pp. 366-379.
2. Хара Тамики 原民喜 Hara Tamiki. *Дайте воды!* 「水ヲ下サイ」, *Вечная зелень* 「永遠のみどり」, *Обгоревшее дерево* 「焼ケタ樹木ハ」. Перевод Анатолий Мамонов (Transl. Anatoliy Mamonov). [in:] *Три поэта из Хиросимы: Тамики Хара, Санкити Тогэ, Мунэтоси Фукагава* (Three Poets from Hiroshima: Hara Tamiki, Toge Sankichi, Fukugawa Munetoshi). Перевод Анатолий Мамонов ; Под ред. Е. Винокуров ; Н.А. Абакумов. Москва : Наука, 1970 .
3. Хара Тамики 原民喜 Hara Tamiki. *Дайте воды!* 「水ヲ下サイ」. [in:] Оэ Кэндзабуро 大江健三郎 Oe Kenzaburo. *Хиросимские записки (сборник эссе)* 『ヒロシマ・ノート』. Перевод. Е. Редина (Transl. E. Redin). Прогрес, 1973.
4. Хара Тамики 原民喜 Hara Tamiki. *Летние цветы* 「夏の花」. Перевод Л. Часовитина

- (Transl. L. Chasovitina. [in:] *Хиросима. Романы, рассказы, стихи* (Hiroshima: Novels, Short Stories and Poems). Москва: Художественная Литература, 1985. Pp. 414-426.
5. Хара Тамики. *Дайте воды!* 「水ヲ下サイ」, *Зола* 「燃エガラ」, *На склоне дня* 「日ノ暮レチカク」, *Вечная зелень* 「永遠のみどり」, *Обгоревшее дерево* 「焼ケタ樹木ハ」. Перевод Л. Часовитина (Transl. L. Chasovitina). [in:] *Хиросима. Романы, рассказы, стихи* (Hiroshima: Novels, Short Stories and Poems). Москва: Художественная Литература, 1985. Pp. 548-550.
 6. Тогэ Санкити 峠三吉 Toge Sankichi. *Рассвет* 「朝」. Transl. Анатолий Мамонов Anatoliy Mamonov. [in:] *Песни Хиросимы* 『広島のうた』, publication unknown, 1964.
 7. *Верните человека* 「序—ちちをかえせ」, *Шестое августа* 「八月六日」, *Призыв* 「呼びかけ」, *Рассвет* 「朝」. Перевод Анатолий Мамонов (Transl. Anatoliy Mamonov). [in:] *Иностранная литература*, No 10, 1967. Innostrannaya Literatura
 8. Тогэ Санкити 峠三吉 Toge Sankichi. *Верните человека* 「父を返せ」 Viernitie cheuovieka, *Смерть* 「死」), *Огонь* 「炎」, *Слепые* 「盲目」 and more 16 of his poems. [in:] *Три поэта из Хиросимы: Тамики Хара, Санкити Тогэ, Мунэтоси Фукагава* (Three Poets from Hiroshima: Hara Tamiki, Toge Sankichi, Munetoshi Fukagawa): Перевод Анатолий Мамонов (Transl. Anatoliy Mamonov). Е. Винокуров ; Н.А. Абакумов. Москва : Наука, 1970.
 9. Тогэ Санкити 峠三吉 Toge Sankichi. [in:] *Вкус хризантемы: Стихи современных японских поэтов* Vkus krizantiemy: stih savriemeinnych yaponskih poetov. Москва : Наука, 1976.
Some poems of Toge Sankichi , but titles unknown.
 10. Тогэ Санкити 峠三吉 Toge Sankichi. *Верните человека* 「父を返せ」 Viernitie cheuovieka, *Сезон огня* 「炎の季節」 Sezon agnia, *Малыш* 「ちいさい子」 Mauishi, *Тень* 「影」, *Улыбка* 「微笑」 Uwibka, *Призыв* 「呼びかけ」 Priziv. Перевод Анатолий Мамонов (Transl. Anatoliy Mamonov). [in:] *Хиросима. Романы, рассказы, стихи*. (Hiroshima: Novels, Short Stories and Poems). Москва: Художественная Литература, 1985. Pp. 536-547.
 11. Курихара Садако 栗原貞子 Kurihara Sadako. *Даруйте новую жизнь!* 「生ましめんかな」. Transl. Anatoliy Mamonov. [in:] *Три поэта из Хиросимы: Тамики Хара, Санкити Тогэ, Мунэтоси Фукагава* (Three Poets from Hiroshima: Hara Tamiki, Toge Sankichi, Munetoshi Fukagawa): пер. с яп. Сост., предисл. Анатолий Мамонов ; Под ред. Е. Винокуров ; Н.А. Абакумов. Москва : Наука, 1970.

12. Курихара Садако 栗原貞子 Kurihara Sadako. *Даруйте новую жизнь!* 「生まれめんかな」. Перевод Анатолий Мамонов (Transl. Anatoliy Mamonov). [in:] *Хиросима. Романы, рассказы, стихи*. Москва: Художественная Литература, 1985. Pp. 560-561.

3.19 Serbian

1. Hara Tamiki. *Zemlja koju srce želi* 「心願の国」, *Letnje cveće* 「夏の花」. [in:] '*Oblaci pamte' i druge pripovetke o posledicama atomskog bombardovanja*. Select. and intro. Kenzaburo Oe. Transl. Hiroši Jamasaki Vukelić, Srba Mitrović, Snežana Janković. Nowy Sad: Publikum, Sombor, 2000. Pp. 15-39.

3.20 Slovakian

1. Hara Tamiki. *Letné kvety*. Transl. Kuřka Karol. [in:] *Revue svetovej literatúry* Bratislava: 1/1986. Pp. 83-91.
2. Hara Tamiki. *Bol som vtedy v Hirošime* 「その時に広島にいた」 「原爆回想?」. [in:] *Magazine Nové Slovo* 20-32, 1978. P. 24.

Based on *Japanese Literature in Foreign Languages 1945-1990*. Compiled by The Japan P.E.N. Club. Japan Book Publishers Association, 1990.

3.21 Slovenian

1. Kurihara Sadako. “*Naj se rodi*” {*vecer v kleti porusene zgradbe*} 「生まれめんかな」, *Ko recemo Hiroshima* 「ヒロシマというとき」. Transl. Andrej Bekeš.

The translation was read at the exhibition of sculptures by the Slovene sculptor Alojz Jerži in the Museum of Contemporary Art in Tokyo devoted to peace and anti-nuclear movement. It should have been published in the catalog of this exhibition in the early summer of 1981 or 1982; however, it cannot be confirmed so far. All the information was obtained from the correspondence with the translator, a professor of Japanese Studies, University of Ljubljana, Faculty of Arts, Department of Asian Studies.

3.22 Spanish

1. Hara Tamiki. *Esto es un ser humano* 「コレガ人間ナノデス」. Transl. Kikuya Ionesawa. [in:] *Poesía japonesa contemporánea*. Transl. from English and Ed. Carlos Dupuy, under support Universidad de los Andes (Colombia) and Embajada de Japón (Bogotá, Colombia). Bogotá, Columbia: Universidad de los Andes and Embajada de Japón en Bogotá: Editorial Voluntad, 1965.

Based on *Japanese Literature in Foreign Languages 1945-1990*. Compiled by The Japan P.E.N. Club. Japan Book Publishers Association, 1990.

2. Hara Tamiki 原民喜. *Flor de verano* 「夏の花」. Transl from English Judith Baco. Montevideo, Uruguay: Ediciones Ed. Sol del Sur, 1995.

3. Hara Tamiki and August Poet 原民喜. *Hiroshima*. Transl. Hirosuke Kashiwagi and Angus Lindsay. Montevideo, Uruguay: Ediciones Ed. Sol del Sur; Tokyo, Japan: Tamiki Hara Comitee, 1995.
It is the first work in Spanish and Japanese and translated from the English version: *The summer flower*. It contains: 1. *Flor de verano* by Tamiki Hara; translated from Japanese and English by Hirosuke Kashiwagi and Angus Lindsay, the version from English to Spanish by Judith Baco; 2. *Entonces, la libertad?* : (novela futurista) by August Poet.

4. Hara Tamiki 原民喜. ?? 「水ヲ下サイ」. [in:] Oe Kenzaburo 大江健三郎 *Cuadernos de Hiroshima* 『ヒロシマ・ノート』. Transl. Fernando Cordobés and Yoko Ogihara. Barcelona: Anagrama, 2011.

5. Hara Tamiki. *Flores de Verano* 「夏の花」. Transl. Yoko Ogihara and Fernando Cordobés. Editorial Impedimenta, 2012.

6. Toogoe, Sankichi. *El 6 de agosto* 「八月六日」. Transl. Arturo Tanabe. Online <https://josemariamedina05.wordpress.com/2012/10/26/cinco-poemas-de-cinco-poetas-japoneses-contemporaneos/>

3.23 Swedish

1. Hara Tamiki. *Ge mig vatten!* 「水ヲ下サイ」. Transl. Ann Margret Dahlquist-Ljungberg. [in:] a booklet for an exhibition *Hiroshima...Nagasaki...och vår morgondag?* Göteborg: 31 July- 28 August, 1983. P. 8.

2. Toge Sankichi. *Morgon* 「朝」, *Ge tillbaka folket* 「序—ちちをかえせ」. Transl. Ann Margret Dahlquist-Ljungberg. [in:] *Barnen i Stenen*. Stockholm: P.A. Norsledt and Söners Förlag, 1983. Pp. 157-158, 161. Note about Toge Sankichi in pp. 193-195.

3. Toge Sankichi. *Ge tillbaka folket, August 6* 「八月六日」 Transl. Ann Margret Dahlquist-Ljungberg. [in:] a booklet for an exhibition *Hiroshima...Nagasaki...och vår morgondag?* Göteborg: 31 July- 28 August, 1983. Cover and p.15.

4. Kurihara Sadako. *Vi skall ge liv på nytt* 「生まれめんかな」, *Jag vill vara ett vittne om Hiroshima* 「私は広島を証言する」. Transl. Ann Margret Dahlquist-Ljungberg. [in:] *Barnen i*

Stenen. Stockholm: P.A. Norsledt and Söners Förlag, 1983. Pp. 159-160, 162-163.

Note about Kurihara Sadako in pp. 193-195.

5. Kurihara Sadako. *Jag vill vara ett vittne om Hiroshima*. Transl. Ann Margret Dahlquist-Ljungberg. [in:] a booklet for an exhibition *Hiroshima...Nagasaki...och vår morgondag?* Göteborg: 31 July- 28 August, 1983. P. 2.

3. 24 Turkish

1. Hara Tamiki: *Bu insanoglu bu* 「コレガ人間ナノデス」. [in:] Lûtfullah Sami Akalini. *Japon Şiiri: tarih ve antoloji*. Istanbul : Varlik Yayınevi, 1962. P. 283.

4. Conclusion

Until now, I have found 15 English studies and research papers on atomic bomb literature and 20 anthologies, of which, including studies or anthologies, 52 publications of Hara Tamiki's translations, 25 publications of Toge Sankichi's translations and 32 of Kurihara Sadako's works.

Besides English, the works of these three writers have been translated into 25 languages, mostly European, but also into some Asian languages such as Hindi and Chinese. Until recently, whether Korean translations of these three exist, has been unconfirmed. Just a few months ago, I received the information about Kurihara Sadako's poem collection. As for the time of translations, the English versions were the earliest; but relatively early, in the 60s or the 70s, translations of Hara Tamiki's *Summer Flowers* were published in the former communist countries such as the Soviet Union, East Germany, Hungary and Poland. After Kurihara's visit to Germany promoting peace and the abolition of nuclear weapons in the 80s, as well as lectures and poetry readings in Cologne, Bonn and Berlin, many of her works started to be translated into European languages, such as Swedish, Finnish or German in West Germany. She became a very popular *hibakusha* (A-bomb victim) poet among peace activists all over the world. There are also new translations of Hara's works into French, Spanish and Italian. However, an analysis of the publishing history of the translations might be the subject of a next paper.

I am aware that this bibliography is still incomplete, as I have certainly omitted some translations, especially of other foreign languages. The process of gathering information about old and new translations is still going on. As I mentioned in the Preface, this article is a part of the bigger project which is still to be presented to the public online, and eventually published. Sometimes I have obtained information that is not fully confirmed, like in the case of the Slovenian translations of Kurihara Sadako's poems or her Korean translations. Research is still being conducted.

日本語と英語の要約

多言語で読む「原爆文学」 — 原民喜・峠三吉・栗原貞子の作品と関連の評論 —

1. 序論

- 1.1 プロジェクトの誕生
- 1.2 三人の作家
- 1.3 文献の構成

2. 英語で読む原民喜・峠三吉・栗原貞子

2.1 英語で読む「原爆文学」 — 原民喜・峠三吉・栗原貞子に関連の評論

- 2.2 原民喜、峠三吉、栗原貞子の作品が含まれる作品集
- 2.3-2.5. 英語で読む原民喜、峠三吉と栗原貞子の作品

3. 英語以外の言語で読む「原爆文学」 — 原民喜・峠三吉・栗原貞子作品と関連の評論

- 3.1 アルバニア語、
- 3.2 アラビア語、
- 3.3 中国語、
- 3.4 チェコ語、
- 3.5 エスペラント語、
- 3.6 フィンランド語、
- 3.7 フランス語、
- 3.8 ドイツ語、
- 3.9 ヒンディー語、
- 3.10 ハンガリー語、
- 3.11 イタリア語、
- 3.12 キルギス語、
- 3.13 韓国語、
- 3.14 マラーティー語、
- 3.15 ノルウェー語、
- 3.16 ポーランド語、
- 3.17 ルーマニア語、
- 3.18 ロシア語、

- 3.19 セルビア語、
- 3.20 スロヴァキア語、
- 3.21 スロベニア語、
- 3.22 スペイン語、
- 3.23 スウェーデン語
- 3.24 トルコ語

4. 結論

「原爆文学」を代表する三人の作家、原民喜、峠三吉、栗原貞子の作品と関連の評論が19の外国語で出版されていることが分かった。被爆70年を機に実施した調査研究の成果である。その調査の狙いと過程を紹介して、具体的にどの作家と作品がどのような言語で翻訳されたか、個々に紹介する。さらに、三人の作家に関する評論についてどんな言語で書かれたかをまとめる。

In the paper I am introducing foreign translations into 25 languages of the works of the three most representative authors of atomic bomb literature, Hara Tamiki, Toge Sankichi and Kurihara Sadako. I am also listing the studies in foreign languages about these three writers.